

## LEBİB MEHMED EFENDİ'NİN TUHFİ VE NUHBE'YE TAZMİNÂTI (METİN)

**Tuncay ÖZTÜRK**

Celal Bayar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü,  
Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı Yüksek Lisans Mezunu

### ÖZET

*Manzum sözlüklerin bir kısmı yazıldıkları dönemlerde ve daha sonralarında okullarda ders kitabı olarak okutulmuş, bazılarında şerhler, tazmînâtlar yazılmıştır. Lebîb Mehmed Efendi 1785'te İstanbul'da doğmuş, çeşitli devlet görevlerinde bulunduktan sonra 1867 yılında vefat etmiştir. Lebîb Efendi, Tuhfe ve Nuhbe'ye yazdığı tazmînâtını 1847 yılında tamamlamıştır. Manzum bir sözlük olan bu eser toplam 55 varedir. 660 beyit ve bir tahmisten oluşmaktadır. Bu çalışmayla amacımız bu manzum sözlüğün metnini bilim âleminin istifâdesine sunmaktır.*

**Anahtar Kelimeler:** *Metin neşri, manzum sözlükler, Tuhfe-i Vehbî, Nuhbe-i Vehbî, Lebîb Mehmed Efendi, tazmînât*

## LEBİB MEHMED EFENDİ'S TAZMİNAT TO TUHFİ AND NUHBE (TEXT)

### ABSTRACT

*Some of the verse dictionaries have been educated as lesson books at the schools in the school periods that they have been written and explanations have been added to some others. Lebîb Mehmed Efendi was born in 1785 in İstanbul and after he had done various governmental functions, he died in 1867. Lebîb Mehmed Efendi completed the explanation which he wrote to Tuhfe and Nuhbe in the year of 1847. This work that is a verse dictionary is totally 55 foils. It is to occur from 660 beyit and 1 tahmis. Which this work, our aim is to present the text of this verse dictionary to the benefit of world of science.*

**Keywords:** *Lebîb Mehmed Efendi, verse dictionaries, Tuhfe-i Vehbi, Nuhbe-i Vehbi, text publishing.*

Türk edebiyatında sözlük yazma geleneği, geçmişi oldukça eskilere uzanan bir gelenektir. Hatta bilinen ilk yazma eserlerimizden Divânu Lugati't-Türk de malum olduğu üzere bir sözlüktür. Bu eserde de olduğu gibi sözlükler bazen başka milletlere dilimizi öğretmek ya da diğer milletlerin dilini Türk insanının öğrenmesini sağlamak için yazılmış, bu amaçlarla medreselerde öğrencilere okutulmuştur. Kolay ezberlenmesi ve öğrenilmesi sebebiyle bu sözlükler manzum olarak da kaleme alınmıştır. Sünbülzâde Vehbî Efendi'nin Tuhfe ve Nuhbe adlı eserleri de böyledir. Tuhfe, 1782 yılında tamamlanmış Farsça - Türkçe; Nuhbe, 1799 yılında tamamlanmış Arapça - Türkçe manzum lugatlerdir. 19. yüzyılda yaşamış olan Mehmed Lebîb Efendi, Sünbülzâde Vehbî Efendi'nin bu manzum lugatlerini tazmin yoluyla bir eser meydana getirmiştir.

Tazmîn, başkasına ait olan bir mısra veya beyti isim tasrîh ederek veya etmeyerek intihâl veya tevâriid olmaksızın kendi şiirine alma sanatıdır. (Devellioğlu 2005: 1044) Lebîb Efendi eserini 1847 yılında tamamlamıştır. Mehmed Lebîb Efendi, Tuhfe ve Nuhbe'den çeşitli kit'aları alıp, beyitlerin her satırının altına veya üstüne kendi beyitlerini eklemek suretiyle tazminatını oluşturmuştur. Şu şekilde daha anlaşılır olacaktır:

Vehbî: Kovanıdur haliyye nahl arı şehd ü asel baldur  
Lebîb: Cenâb-ı Hakk o hayvâna 'inâyet itmiş isti'dâd

Lebîb: Mezâk-ı ehl-i dilde tatlu söz şîrîn sohbetler  
Vehbî: Şekerdür kand u sükker kim şekercüye dinür kunnâd

Arapça-Türkçe, Farsça-Türkçe yahut Arapça-Farsça-Türkçe sözlükler, asırlar boyunca sırf mensur değil, manzum olarak da meydana getirilmiştir. *Lugat-ı Feriştioğlu*, *Subha-i Sibyan* ve *Nazmu'l-Cevahir*, manzum Arapça-Türkçe sözlüklerin birkaç ünlü örneğidir. (Ceyhan 2008: 116-117) Türkçe - Arapça manzum sözlüklerin ortaya çıkma sebeplerinin başında, İslam kültüründeki çoğu çalışmada olduğu gibi, Kur'an ve hadisleri doğru anlama ihtiyacı gelmektedir.

Edebiyat ve şiir sanatının ortaya konulmasında dil ve edebi unsurlarından istifade edilen Farsçanın, öğrenilme zorunluluğu, Anadolu'da meydana getirilen Arapça sözlüklerin Farsça izahlı olmalarından hareketle bu sözlüklerin anlaşılabilirliği için Farsçanın bilinmesi gerektiği ifade edilmiş ve Farsçayı öğretmek amacıyla Türkçe-Farsça manzum sözlükler vücuda getirilmiştir.

Manzum sözlüklerin asıl yazılma sebebinin klasik tarz dil öğretiminde ders kitabı olarak kullanılması olduğunu söylemiştik. Bunun yanında sayıların, kültür-edebiyat ve vezin bilgilerinin öğretilmesi gibi amaçlar da pek çok şaire manzum sözlük yazdırmıştır. (Yılmaz 2008: 4) Ayrıca bu eserler dîvân şâirlerinin sanatta bir çeşitlilik vücuda getirmek için nazım lisanını ne garip mevzularda kullandıklarını göstermesi bakımından dikkate değer mahsullerdir. (Banarlı 1987: 782)

Mehmed Lebîb Efendi, Tophâne Rûz-nâmçecisi Mustafa Efendi'nin oğludur. 1785'te İstanbul'da doğmuştur. Çeşitli devlet görevlerinde bulunmuş, muhtelif tarihlerde Sırbistan, Arnavutluk ve Bosna cihetlerine muvakkat memuriyetlerle gönderilmiştir. Mevkufatiliğe, Zecriyye muhassıllığına (alkollü içkiler vergisi tahsildarlığı), Tersane müdüriyetine ve Harir Nezareti'ne tayin olmuştur. Bir müddet ma'zul kaldıktan sonra Şûrâ-yı Bâbîali Ziraat Meclisi âzâlıklarına memur olmuştur. 1840'ta Halep Defterdarlığına, 1843'te Rumeli Defterdarlığı'na tayin olmuştur. 2. Mahmud zamanında kurulan Meclis-i Vâlâ-yı Ahkâm-ı Adliyye'de (İlk Danıştay) âzâlık yapmıştır. 1857 yılında Takvîm-i Vekâyi ve Matbaa-i Âmire Nezâretine tayin edilmiştir. 1862'de bu görevdeyken 15.000 kuruş maaşla emekli olmuş ve 1867'de vefat etmiştir. Kabri Eyüp'tedir.

Lebib Efendi, başı büyük, beyaz sakallı, kısa boylu, vücudu enli bir zattır. Zamanının ilim ve irfan ile ma'ruf olan ricâlındendir. Konağında ilmî ve edebî sohbetler yapılır, bu sohbetlere sık sık Ziyâ Paşa dahi katılırdı. Meclisine mülâzimet edenlerden

(gidip gelenlerden) Lutfî Efendi, tarihinin basılmayan kısmında Lebîb Efendi'nin vefatından bahsederken şöyle der:

“...Şuh-meşreb, pîr-i cevan-nümâ, hüsn-i tabiat ve ülfet ü musâhabette yektâ, meclisiyle iğtinâm olunur bir şâir-i bî hemtâ idi.” (İnal 1988: 868)

Fatin Dâvud da tezkiresinde Lebîb Efendi'nin şairliği hakkında şu sözleri kaydetmiştir:

“Müşârün-ileyh sür'at-ı tab'a mazhar bir şâir-i kesrü'l-eser olup eş'ârı şâirâne ve üstadâne vâki olmuştur.” (Çiftçi 2007: 362)

Eser 1846'da Takvimhâne-i Âmire matbaasında basılmıştır. 55 varaktır ve kıt'alardan oluşmaktadır. Toplam 660 beyit vardır. Son bölümde bir de tahmîs bulunmaktadır<sup>1</sup>. Metinde şairin Tuhfe'den aldığı beyitleri *italik*; Nuhbe'den aldığı beyitleri ise tırnak içine (“ ”) alarak gösterdik.

### Meclis-i Valâ-yı Ahkâm-ı 'Adliyye A' zâsından Sa'âdetlü Lebîb Efendi Hazretlerinin Nuhbe vü Tuhfe Manzûmelerinden Ba'zı Kıta'ât-ı Beligâneye Nazm Eyledikleri Tazminât-ı Şâ'irâneleridir.

(Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilün)

Taîrî adı Şîzer ü Şebzîr ü Yezdân u Hudâ  
İns ü cinniñ hâliki'dir cümle eşyâyı odur  
Vaşfidir Perverdgâr u Kirdgâr Âmurzgâr  
Hazret-i rezzâk-ı âlem 'Âlimü'l-ğayb-ı vedüd  
Görücü binâ vü dâna bilici ulu büzürg  
Emr ü fermân-ı Hudâdır kullarınıñ olması  
Rızık rûzî anı irişdirici rûzî-resân

Ol kerîm-i zü'l-celâle her nefes vâcib bize  
Şâdıku'l-va' dü'l-emîn âlî-şiyem fahr-ı resül  
Yaz nüvis oku be-h'ân Kur'an nevi çalış bi-güş  
Şeyhîniñ üstâdınıñ her bâr-ı nuşu u pendini  
Merdüm âdemdir civân-merdî sehâvet vir bi-dih  
Bâ-huşuş olur ise in'am u infâk itdigiñ  
Uçıcı perrende olmuştur melek adı sürüş  
Elzem olan müslümâna emr-i Haqqı dinleyüp  
Kîş milletdir şeri'at râh-ı dîn rûze oruc  
Hâliki tevhid ü taşdıq iderek peygamberi  
Mescide mezket dînür daği ezân bang-ı namâz

Luţfına ihsânına muhtâc yekser mâsivâ  
Yaradıcı Âferînde Büzürgî Kibriyâ  
Kâdir ü Qahhâr u Vâhid Hâlik-i arz u semâ  
Hem daği pâyende bâkîdür hemîşe dâimâ  
Vâhibü'l-âmâl Mevlâ-yı kerîm-i zü'l-âta  
Merhametlü mihr-bân pâdâş u hayr ile cezâ  
Bendesin merzûk ider her rûz u şeb şubh u mesâ  
Şükr ü hamd oldı sipâs ü râsta medh ü senâ  
Hem Muhammeddir sûtude ber-güzide Muştafâ  
Eyleyip ahkâm-ı şer' i müctebâ-yı muhtedâ  
Dinle bişnev aıla der-yâb oldı şud lâyıq sezâ  
Huşlet-i memdühadır insânda cüd u sehâ  
İzedî Haq yoluna virgi mağallinde be-câ  
Cümlesi fermân-ber emr-i Hudâ itmez haţâ  
Hem inanmak bâveriden lâyıq u câ'iz revâ  
Emr-i Bâridir şalât-ı penc-gâh eyle edâ  
Hem yegâne-güy mü'mindir dürüd oldı du'â  
Kıl cemâ' atle namâzı bula tâ kalbiñ cilâ

<sup>1</sup> Verilen bilgiler Takvimhâne-i Âmire 1263 [1846] baskısına göredir. Bkz. 06 Mil EHT 1946 A 703.

Beş vakitte iktidâ idüp hülûş-ı kalb ile  
Câhile nâ-dân mürâyî şüfîye sâlûs di  
Ârif-i bi'llâh yekserî vâşilîn ü kâmilîn  
Rüsteḥîz oldı kıyâmet cennete dirler bihişt  
Cürmümüz 'afv eyleyüp hıfz eyleye Rabb-i raḥîm  
Fâ' ilâtün fâ' ilâtün veznidir baḥr-ı remel  
Zâyi' itme ben gibi ğaflet ile 'ömrün şaḥın

Di imâma piş-namâz hem uyulmuş pişvâ  
İkisi de şeytanet-i pişe-gürüh nâ-sezâ  
'İffet ehli pâk-dâmen ehli-i taḫvâ pârsâ  
Va' fu 'annâ Rabbenâ v'erham lenâ yessir lenâ  
Dūzaḥ olmuştur cehennem adı kırtulmuş rehâ  
Okı öğren eyleyüp Vehbî Efendiye du'â  
Eyle 'ilmiñle 'amel tâ olmaya sa'yiñ hebâ

(Mefâ' ilün / Mefâ' ilün / Mefâ' ilün / Mefâ' ilün )

Ulu şulṭâna şâhenşâh di ḥükm idici dâver

Ḥilâfet zâtınıñ ârâyişidir ḥaḫḫ-ı mevrûsı  
Dinür hem pâdişâha şehryâr u ḥusrev u Dârâ  
O şehden ḥaḫḫ-ı 'âlem sū-be-sū gördükce bu rütbe  
Sitem zulm u şikâyetçilere hem dâd-ḥ'âhân di  
Bihîşt-i 'Adne döndi istirâhat buldı bi'l-cümle  
Mekân cây u zemîn yirdir ḳalem-rev eldeki ÷lke

Sipâh u hem sipeh leşker dinür başbūğa ser-gerde  
Zamân-ı şevketinde ḳaḥramânlardan 'ibâretdir  
Siper ḳalkān zırh cevşen cebe zırḥ adıdır cümle

Tüfenk ü ṭob uzaḳdan iş görür cümle girü ḳaldı  
Demür âhen ḳalây erziz baḳır mis rüy tuçdur hem  
Medâr-ı intizâm-ı devlet olan ba'zı şeylerden

Deñiz deryâ gemi keştî re'isi nâ-ḥudâ yil bâd  
Seni işâl iden maṭlûbîña ḥaḫḫdır şaḥın şanma

Yaḳîñ olma meşev nezdîk sulṭânra selâṭîne  
Şoḳulma ehli-ı câhîñ bezmine şıḳlet virüp dâ'im

Cihânîñ şâhı Ḥân-ı Abdülmecid-i merḫamet-  
güster

Daḫı evreng taḫt u tâc imiş dîñîm hem efser  
Bu şâhenşâha likîñ nâmını baḫş itdi İskender  
'Adâlet dâd itâ'at idicidir emre fermân-ber  
Bu kârı ber-ṭaraf itdi cihândan şâh-ı dîñ-perver  
Cihân gîti re'âya zîr-dest iḳlîmdir kişver  
Bi-ḥamdi'llahi vel-minneti ma'mûr oldı ser-tâ-  
ser

Yoluna girdi himmet eyledi şâh-ı kerem-güster  
Sipeh-büd dindi ser-dâra sipeh-sâlâr ser-'asker  
Zamânı geçti bunlar şimdi olmaz ḫarbe tâb-  
âver

Ḳılıc şimşir ü tiğ ü nîze mızraḳ deşnedir ḫaçer  
Bu ma'denlerden 'âlât-ı cihâdî yaptılar ekşer  
Dimişler ḳurşuna üsrüb gümüşdür sîm ü altun  
zer

Ḥatardır olmaz ise 'avn u tevfiḳ-i Hudâ yâver  
Açık yelken küşâde bād-bân baḫlu demür  
lenger

Du'â-yı devlet-i şâhâneyi dâ'im idüp ezber  
Uzaḳdan gör be-bîñ ez-dür daḫı baḫ dimek  
binger

(Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilün )

“Pâdişâh oldı imâm ol mü'minîne muḳtedâ”  
Pişesi 'adl u 'atâ endîşesi cüd u şehâ  
“Şâh-ı İslâma velî vü hem ḫalîfe dindi kim”  
Emrine fermânına vâcib hemîşe inḳıyâd  
“Çün ḫilâfet şer' ü ḳânûna muvâfiḳ salṭanat”

Yâ niḫân 'Abdülmecid pür kerem-i zıll-ı ḫudâ  
“Öyle şâhenşâha zıllu'llâh ta'biri sezâ”  
Müselmînedir ki şâhânesidir mültecâ  
“Pâdişehlerdir ulü'l-emr-i 'adâlet intimâ”  
Eylemekde ḫazret-i şâhenşeh-i şâhib-'atâ

Böyle hâkân-ı celîlü’ş-şân-ı ‘âlî himmetiñ  
“Kencüm ü kudmüs-ı gâyetde mu‘azzam pâdişâh”  
Şâhımız sultân-ı â‘zam şehriyâr-ı baħr u ber  
“Efser-i şâhiye dindi tâc u ticân cem‘idir”  
Hük-m-i şer‘î Ahmed’i bir ser tutar şâh-ı cihân  
“Taht-ı sultânî serir ü cem‘i gelmişdir sürür”  
‘Ömr-i sermedle olan ‘Abdulmecid hâna maķâm  
“Dest şadr oldı vezire dinilür düstür kim”  
Lafz-ı düstüra diger ma‘nâda virdiler selef  
“Pek muķarrablar qarâbîn ü muşâhibdir habâ”  
İçlerinden kâm-yâb olanları bî-reyb ü şekk  
“Cenkte şiddet silâhıñ hiddeti şevket imiş”  
İtmiş Allâhu Te‘alâ çünki şâhib-i iķtidâr

“Kıst u ‘adl olmuş mezâlimden teħşî eylemek”  
Şer‘e taṭbîķ iledir ol pâdişâhıñ meşrebi  
“Zîver-i fermân olan tuğrâ imiş tevķi‘ hem”  
Hîn-i naşbında müşîrâ kereme ihsân olan  
“Sikke ırılan maħale dindi dârü’ḍ-ḍarb kim”  
Dâmen-i haşre kadar zîbâyiş-i ‘âlem olup  
“Kullar olmuşdur memâlik ü memâlik mülkler”  
Mülket-i İslâmı tevsi‘ eylesin Rabb-i mu‘în

“Caħfel ü ceyš ü ketibe cünd dinmiş ‘askere”  
Revnaķıdır ‘âlemin âsâyiş-i şulħ u şalâħ

“Kâ’idü’l-ecnâd-ı ser- ‘asker gibi başbügður”  
“Zîverin “nasrı min Allah” naşşıñ itsün müslimin”  
“Fî sebîlillâh Haķ yolunda ya‘ni dîn için”  
Âyet-i Kur‘ân ile mü‘minlere fermân-ı Haķķ  
“Şulħı bozmaķda muħayyerlikde nebz u intibâz”  
Haķ muvaffaķ eylemiş zât-ı humâyûnuñ seniñ

“Naşr-ı dâ’imle muvaffaķ ide Haķ dârâmızı”  
Bu du‘âyı eylemek lâzım hemişe bende-gân  
“Yâd-ı evşâf-ı mülûki virdi revnaķ nazmıma”  
Kulluğum ‘arz eylemek şâh-ı cihân-bâna Lebîb

“Naşş-ı Kur‘ânî ile emrine vâcib iķtidâr”  
Melce-i ‘âlem mu‘ayyen bî-kesân kehfü’l-verâ  
“Hem melîk ile mülk oldı şeh-i şevket-nümâ”  
Cedd be cedd irs eylemiş ‘Oşmâniyânâ kibriyâ  
“Hem o tâc iklîl kim gevherle oldı pür-ziyâ”  
Şâh-ı ‘âlem tâ be-maħşer fer vire yâ Rabbenâ  
“Hem eriķe tahtdır kürsî daħı dinmiş aña”  
Hıdmet-i şâhâneyi eyler hulûş ile edâ  
“Asl-ı ma‘nâsı kavânîñ defteridir gâlibâ”  
Anlara elzem olan her bâr-ı âdâb u hayâ  
“Şıdķile ma‘rûf olanlar şâdıķıñ u aşdıķâ”  
İtmeli yollu ķumanda ‘askeri ceng âşinâ  
“Hem daħı kudret dimekdir vaşf-ı şâh olmak  
revâ”

Şîme-i şâhenşeh-i devrân-ı bî-reyb ü riyâ  
“Hem siyâset emr ü nehyiñ itmek icrâ dâ’imâ”  
Eyler infâz emrini mânend-i aħķâm-ı każâ  
“Ma‘nî-i menşür u fermân itâ‘at iķtizâ”  
Hâşılâtı dem-be-dem müzdâd ola bî-intihâ  
“Nâm-ı şâhî anda naķdine ola revnaķ-fezâ”  
Fark iden bu iki cem‘in beynini bir ħarf-i yâ  
“Şehr imiş mişr u beled hem köylere dindi  
ķurâ”

Leşker-i İslâmı yâ Rabb itme nuşretten cüdâ  
“Ordu ma‘nâsı mu‘asker ceng imiş ħarb u  
vegâ”

Olması lâzım uşul-i ħarbede şâhib-i zekâ  
“Dindi râyet hem ‘âlem bayrağa sancaķdır livâ”  
Gice gündüz fikrini şarf eylemekde pâdişâ  
“Kâfir ile ceng itmekdir cihâd u hem gâzâ”  
Hâl icâb itmedikce naķz-i ‘ahd olmaz revâ  
“Silm ü hem lîm ü tevâzu‘ şulħa dinmişdir  
şehâ”

‘Âfiyetlerle mü‘eyyed eyleyüp şubħ u mesâ  
“Eyyede’llâhu bi-naşrın dâimin sultânenâ”  
Mâye-i faħr u mübâhât oldı eş‘ârım baña  
“Oldı güyâ kim nazîr-i kışsa-i Şâh u Gedâ”

(Fe‘ ilâtün / Fe‘ ilâtün / Fe‘ ilâtün / Fe‘ ilün)

Boy ķadd toğrı sehi pek yaķışıklı zîbâ  
Hele baķ ķâmet-i cânâneye de gör ne imiş

Şekl-i endâm-ı dilârâya söz olmaz aslâ  
Şalınıp gezme ħurâm u yüce oldı bâlâ

*Hareket cünbüş ü reftâr şalınmağ yürimek  
Gönül eglencesi maħbûba dilârâm dinür  
Kimseye benzedemem sevdiğim ol mâh-veşi  
Dindi sâzendeye râmişger ü fanbûra setâ  
Hûş şadâ olması pek lâzım olur gerçi ki heb  
Beñzemek mânden ü hem öyle dimekdir kalmağ  
O mehûn ay u güneş dinse inanmam aşlâ  
Bâd olsun ola bâşed ne-şevved olmaz hem  
Ne bu efvâr-ı teğâful bana küsdün mü yine  
Rûz gündüz bugün imrüz geçen gün dirüz  
Bir vakit bul kerem et hânemi teşrif eyle  
Şüste yıkanmışa hammâma dinür germ-âbe  
Virmiş ol gül-veşe bir başka tarâvet hamâm  
Peşm yûn penbe pamuk nerm daħı yumşaktır  
Merhamet itmediñ üftâdeye güyâ kalbiñ  
Oldı âyende gelici vü revende gidici  
Gelsün âsâr-ı cünün çünki ‘aql başımdan  
Fâ‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilâtün fe‘ilün  
Pendini tutmalı ol pîr-i Lebîbâ dir imiş*

Yaķışık virmede her serv-i hîrâmân saña  
Lîk üftâde-i nâ-kâmına bâ-şart-ı vefâ  
Ya‘ni bana yalûnuz bir eşi yok bî-hemtâ  
Güş kıl sem‘ -i haķikâtle odur rûha ğidâ  
Irlamağ nağme ile oldı sürûd u hınyâ  
Seg-i dergâhî ile küy-ı dilârâda dilâ  
Mişli mânenđ gibidir meselâdır güyâ  
Dilberin ‘ahd-i vefasında şebâti kaç‘ â  
Ver ne yoħsa belî âri‘ acabâdır âyâ  
Muntazır oldı gönül gelmediñ ey mâhliķâ  
Şeb gice bu gice imşeb daħı yârin ferdâ  
Tâze-rû olmalı dilâ ki efendim ammâ  
Terlemişdir daħı hoy-gerde vü irâ zirâ  
Ten-i nâzik-ter-i dildârımıñ andan a‘ lâ,  
Seng taş saħt katı mermere dirler hârâ  
Dil ser-i ķuyûna gâhice hayâlînde baña  
Reft ğitdi gelür âyed hem ayağdaş hem-pâ  
Dinse mu‘ciz-sühan Vehbi‘i şâniye sezâ  
Eyle taħşîl-i hûner tâ ola ķadriñ a‘ lâ

(Fâ‘ ilâtün / Fâ‘ ilâtün / Fâ‘ ilün)

“Ol ki ‘aşkıñda senüñ men fî hevâk”  
Sen kaçarken ‘âşık-ı nâ-kâmdan  
“‘Âşık oldı şevķıla gören seni”  
Her kimi bih bend-terâ ‘âşık-ı şâd  
“Ya ħalîlî ey benim pek sevgilim”  
Muħtemeldir sağ birağursan eger  
“Sen gelür isen bana lev ci‘tenî”  
Ey benim rûh-ı revânım mehveşim  
“Senden ayrılmağ baña oldı ğumûm”  
Şüd merâ ğamhâ cüdâ geşten zi tû  
“Mâ şehidnâhu biz anı görmedik”  
‘Âşıkı koğduñ yanıñdan dün gice  
“Yâ Rabb oldıysa bu ķul ‘âşî saña”  
Raħmetiñle ‘afv ķıl iħsân buyur  
“Senden özge yok aña Ma‘bûd u Rabb”  
Mağfîret itmez isen müşķil işi

Ĥasretiñle oldı dâ‘im derd-nâk  
“Ĥanda görür ol seni eyne yerâk”  
İtmesin mi sînesini çâk çâk  
“Kâne şabben bi‘l-ğarâmi men re‘âk”  
Tîğ-i cevriñle beni itme helâk  
“Görirem bir ğün seni yevmen erâk”  
Luř u iħsân eyleyüp bi‘bîm ü pâk  
“Saña cânımdır fedâ rûhî fidâk”  
İdemem bir şeyle zirâ iştirâk  
“Kâne lî‘l-aħzânu minke‘l-infikâk”  
Ki ide râh-ı vefâya insilâk  
“Söyle kim geldi saña ķul men etâk”  
Eyleyüp cürm ü ğünâha inhimâk  
“Zâlike‘l-‘abdu ilâhî lev ‘aşâk”  
‘Âciz ü nâçâr kuldur rû be-Ĥaķķ  
“Mâ lehü rabbun ve ma‘bûdun sivâk”

(Fe‘ ilâtün / Fe‘ ilâtün / Fe‘ ilün)

*Ne ğuzel ya‘ni zihî efd‘ aceb  
Eylemek ehl-i kemâle taħşîn*

Ma‘rifet ile hûner-i ilm ü edeb  
Daħı şâyeste ü şâyân enseb

*Oldı çeşbân u münâsib dimege*  
Serv-i ta' birine kıdd-i yâre  
*Fârisîde dağı müsta' meldir*  
Orasın öpme diler ki gönlüm  
*Oldı teb-ğâle girîven ü uçuk*  
Yâri gördükce gelür bendeñize  
*Heme dinse dükeli dir Etrâk*  
Didi lâzımlı degilken bu sözi  
*Herze-gû ol ki sözi şaçma ola*  
Bilür erbâb-ı sühân oldıgını  
*Duğt-ı rez duğter-i rez bâde dimek*  
Duğter-i bâde-fürüşun adınıñ  
*Sa'y u gûşış okumağdır ħ' ânden*  
Oğu öğren hüneri ħâzır iken  
*Fâ' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*  
Bunu tasdîk ider heb ' ukalâ

Ħayr içün şarf olınan sîm ü zeheb  
*Yaraşıklı dime mefhûmı sebeb*  
Olınur ya'ni ifâde mağlab  
*'Arabîde çeñe altı ġabğab*  
Dehen-i yârda zîbâyış-i leb  
*Ditremek lerze dinür sıtmaya tebb*  
Vehbî Efendi sözi idüp ağreb  
*Esrü dir Çâğatây yâ ni heb*  
Cümle güftârî ħilâf-ı meşreb  
*Lâf ma' nâsı güzâf u dağı keb*  
Merdüm-i ' âkıla olmaz mağlab  
*'Arabî tercümesi bint-i ' ineb*  
Buñatır ġayb ider her müzehheb  
*H'âce üstâd debistân mekteb*  
Ħıfz kıl sehv ü ħağadan yâ Rabb  
*Sebeb-i rıf' at olur ' ilm ü edeb*

(Müstef' ilâtün / Müstef' ilâtün)

“Olmuş yañak ħad yüzdür muĥayyâ”  
Olmaz müyesser ' uşşâk-ı zâra  
“Ebkâr dinmek cümle kız oğlân”  
Reftâr iderler nâz u edeble  
“În ci'te leyllen gice gelürsen”  
Şahbâ müheyyâ meclis müzeyyen  
“Buşrâ lenâ çün müjde bizimçün”  
Cânın virirse ' âşık sezâdir  
“Oğlân ġulâm u hem ħul dimekdir”  
' Âşık olanlar sen dil-sitân  
“Ħamr oldı bâde lâ-teşreb içme”  
Bed-nâm olurlar rüsvây olurlar  
“Hem ' arf ü nükhet ħoĥuya dirler”  
Fâik degil mi nükhetde perçem  
“Aĥmağ ħarıya ra' nâ dinürmiş”  
Lâyık degilken bu ġüne ta' bîr  
“Yâ leyte şî' rî ħâşki bileydin”  
Âdet idersin cevri ü cefâyı  
“Yüksek ' aliyy ü aĥaç denî hem”  
Şâĥib-i hünerler ħadri dem-â-dem  
“Toğduñ felekde mânend-i pervîn”  
Çeşmimi tenvîr itdi ħudümün  
“Müstef' ilâtün ayıtdım ħaleminden”

ġül gibi dil-cü ġâyetle a' lâ  
“Ĥaħbîl ü tel'îm öpmekdir ammâ”  
Bi'l-cümle zîbâ mânend-i ħurâ  
“Düşîze kızlar olmuş ' azârâ”  
Ey mâh-ı tal' at şüh-ı dilârâ  
“Fe'l-beytu ħâlîn hem oda tenhâ”  
Va' d itdi vaş-ı yâri dilârâ  
“Hem müjdeciye baĥşış ħuzeyyâ”  
Olursa a' lâ hem kıdd-i bâlâ  
“Olmuş esîrin cem' i usâra”  
Men' itdi zîrâ Naşş ile Mevlâ  
“Sarĥoş olanlar cümlesi sekârâ”  
Ey ħâlî ' anber ey zülf-i büyâ  
“Pek ħîb olana di fûĥ u reyyâ”  
Sülpeklîk eyler her bâr zîrâ  
“Maĥbûba dinmek bilmem ne ma' nâ”  
Yârin vefâsı varmıdır eyâ  
“Aşlı ne bunun mâ aşlu ħâzâ”  
Ehl-i ma' ârif nâdân-ı ednâ  
“Yüce senî vü pek yüksek esnâ”  
Âfâħı tezyîn idüp ser-â-pâ  
“Atlâ'te sa' den mişlü' ş-şüreyyâ”  
Üstâd-ı kâmil Vehbî-i dâñâ

Bu çeşme-sâr bâğ-ı hünerden

“Âb-ı hayâtı yârâna icrâ”

(Müfte‘ ilün / Müfte‘ ilün / Fâ‘ ilün)

*Baňa merâ saňa turâ siz şumâ  
Ağlayarak yalvararakdan didiñ  
Sen tu merev gitme vü binşin otur  
Yolda kıma didelerim şimdicek  
Böyle çunin öyle çünân çün gibi  
Cevr ü cefâ eylemeden maşşadıñ  
Kağı kudâm üst odur in budur  
İstemem ağyârı şorup kimseye  
Nice çi-sân mişli besân bil bidân  
Hecriñ ile çekdiğim endühlar  
Düşkün olan ‘aşıkça üftâde di  
Duht kıza bekiye pervâk di  
Ehl-i tabi‘ at hareme girse de  
Zengin olan şahşa tüvânger dinür  
Sâ‘ili redd itmeyüp ihsân kııl  
Aşçıya aş-peş di yimek hördeni  
Maşbağ-ı tağdırden alur nasib  
Pek eyü helvâ imiş efrüşe hem  
Şehriler müjde virün hazz ider  
Diñler iseñ nuşş iderim ben saňa  
Bana kulak tutmaz iseñ söylemem  
Müfte‘ ilün müfte‘ ilün fâ‘ ilün  
Verziş idüp ‘ilm ü hüner kesbine*

Eylediñiz va‘ de-i vaşl-ı ibtidâ  
*Ben men ü biz mâ vü aña merverâ*  
‘ Ahde vefâ eyleyüp ey dil-rübâ  
*Er birevi gider iseñ gel biyâ*  
İşte begim hâl-i dil-i gam-fezâ  
*Çişt nedir ân o niçün çirâ*  
‘ Aşık olub sevdiğim dil-rübâ  
*Kişt dimek kimdir o kıanda kucâ*  
Eylediğün nâz u edâyı baña  
*Bes yetişir nice besî vü besâ*  
Bilmez iseñ nâmını ey nev-edâ  
Başş iderem istek idersen saña  
*Hâdim ağadır dahı h‘âce-serâ*  
Vay aña kim olmaya ehl-i sehä  
*Behre naşib oldu dilenci gedâ*  
Neylemeli olmayıcağ iştihä  
*Sir toğ ac gürsine ve nâ-şitâ*  
İt‘ ame-i leyle-i vaqt-i şitâ  
*Şule lapa teşşiredir baqlavâ*  
Şarf idemem şöhetimi nâ-becâ  
*Ger şinevi pend kunem men turâ*  
İtme telef vaqtıñi bād-ı hevâ  
*Ehl-i ma‘ârifle görüş dâ‘imâ*

(Mefâ‘ ilün / Mefâ‘ ilün / Mefâ‘ ilün / Mefâ‘ ilün)

“Telazzi od alevlenmek alevlendirmediñ ikâd”  
Bu âhlar kim nümâyân oldu âteş-zâ resinemden  
“Kovanıdır haliyye nahıl arı şehd ü ‘asel baldır”  
Mezâk-ı ehl-i dilde tatlı söz şirin şöhetler

“Tarağkıbdur taraşşud-veş gözetmek intizâr ile”  
Güzer-gâh-ı belâ-yı ibtilâ küy-ı dil-ârâya

“Elük hem elüke elçilik olmuş sefâret-veş”  
Gönül hâlin saña nakl eylerem ey şeh zevâl olmaz

Murâduñ cevrden süz-ı dil-i ‘uşşâkı ey bi-dâd  
“Şuvâz u hem leheb yalın yalılancıdır vağkâd”  
Cenâb-ı Hakk o hayvâna ‘inâyet itmiş isti‘ dâd  
“Şekerdir kıand u sükker kim şekerkiye dinür  
kıunnâd”

Zamân-ı va‘ d-i vaşl-ı yârî dâ‘im ‘aşıkça mu‘ tād  
“Raşad yol gözlenen yerdir ulu yola dinür  
mirşad”

Nigârün güşına sük-ı figân ü nâle vü feryâd  
“Dinür elciye vefd ü cem‘i gelmişdir vüfud  
evfâd”



“Şebāk avcı duzaıkları şuruk hem ipleri olmuş”  
Senūn ey şūh dām-ı zūlfūne murğ-ı dil-i zārım

“Esirlerdir sebāyā sebī vü istirkāk esīr itmek”

Saḅa ey Yūsuf-ı Mıṣr-ı melāḅat yekser ‘āşıklar

“Gulām u zen getiriciye ehl-i fişk u bed-kāre”

Gürūh-ı nā-sezā eşḅāş-ı kār-sāz-ı bed-ḅūya

“Muḅayyed oldı bağlanmış daḅı bağlamadır taḅyīd”

“Şebeh ve şibh ikisi beñzemek teşbīh beñzetmek”  
Mīyān-ı ḅüb-rūyānda saḅa beñzer mi var gerçi

“Dimişler miçene tokmağa ḅaft u bekk ü dakk kaçmak”  
Ḳazık kaçdı raḅīb ey şūh bezm-gedene pek beñzer  
“Egerçi nefd u ısbāğ oldı ma‘nāda bitürmek hem”

“Muḅaḅkaḅ ol Kerīmullah hic va‘dinde ḅalef itmez”  
Muvahḅid ḅullarım yaḅmam didi dūzaḅda āmennā

“O kim zemm ide ḅalkı sürmek ile ol irāğ andan”  
Zemīmü‘l-ḅulḅ olur zemām olanlar iltifāt itme

Senūn zūlfūn ile tār-ı nigāḅ ‘āşık-ı nāşād  
“Ḳanaş o şayd ma‘nāsında avcı ḅāniş u şayyād”

Beni ey şāḅ-ı ‘işve maḅlabımdır her çi bād  
ābād

“Raḅīḅ ü ḅınn u ‘abd olmuş ḅul i‘ tāḅ eylemek  
āzād”

Şaḅın kim i‘tibār idüpde olma nefsūne  
münḅād

“Mü’ennes ise ḅavvāde dinür erkek ise  
ḅavvād”

Kemend-i zūlfūne ‘uşşāḅı yāre ḅab‘-ı māder  
zād

Ḳatādır rūy-ı yāri mihr ü māḅa ḅāme-i Bihzād  
“Dinür her nesneniñ mişline nidd ü cem‘ idir  
endād”

Murādım başına aḅyārın itdiḅin idüp irād  
“Çiviye ḅazığa dindi veted cem‘ i gelür evtād”  
Deḅil mümḅün zamān-ı firḅati her dem olur  
müzdād

Nice iḅsān ü in‘ām ile eyler ḅulların dil-şād  
“Huve‘r-rabbu‘l-kerīm inneḅu lā yuḅlifü‘l-  
mī‘ād”

Ki zīrā öyle ādem nām u nāmūsı ider berbād  
“Femen kāne yezummü‘n-nāse cennib ‘anḅu  
bi‘l-iḅrād”

(Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün)

Āsmān gökdür güneş ḅurşīd ü mihr ü āfitāb  
Āfitāb-ı rūyuña nisbetle ḅübān-ı diger  
Uyanık bīdār ımızganmış ḅanūde uyḅu ḅāb  
Pek sevindim gördüm ol meh-pāreyi çeşmim biraz  
Heybet ü ḅaşmet şükūḅ a‘lā dīmek vālā imiş  
Devlet ü imānla ḅatm olmaḅ ‘ālemdede büyük  
Tāb ḅāḅat piç bükümdür tolaşıḅdır daḅı  
Ḳākül-i efkār ile her bār bu gönlümdeki  
Fāş zāḅirdir ḅaber ma‘nāsı peyḅām u peyām  
Lāyık olan ‘āşık-ı dil-zārının aḅvālını  
Bulaşık alāyiş ālūden bulaşmaḅdır daḅı  
Sīne-şāfān-ı maḅabbetden su‘āl itdim didi

Eyler ey mihr-rū senūn tāb-ı cemālinden ḅicāb  
Yıldız aḅter māḅ ay aydınlığıdır māḅ-tāb  
Gözüme girmez ḅam-ı ‘aşḅın ‘acāyib bir ‘azāb  
Uyumuş ḅābīde dūnki gice dūş u dūş de ḅāb  
Bā-ḅuşuş olur ise ‘ilm ü ma‘ārifden nişāb  
Cāḅ-ı maḅşıbdır murādına irendir kām-yāb  
‘Aḅlu fikri ‘āşıkın zūlfūn gibi bī-irtiyāb  
İştilāḅ olmuş dinür fikr ü telāşa piç ü tāb  
Ketm olunmaz ḅālimiz ey dilber ‘ālī cenāb  
Oldı pürsīden su‘āl itmek daḅı pāsuh cevāb  
Çirk-i dūnyādır viren ehl-i ḅulūba ızḅırāb  
Ḳālīş ü şāfī vü ḅāşīñ oldı hep meḅḅımı nāb

*Āremiden dinlenüp eglenme şabr oldı şekīb*  
Kārı taqđire havāle itmeyüp kār-ı ‘abeş  
*Āb-gīr oldı şu cem‘ oldığı yir tal-āb hem*  
Gerdiş-i gerdüne diğkat olsa güyā mihr ü mäh  
*Dest-i hoşumdur getürdüm Hıttā-i Īrāndan*  
Gevher-i ‘ālem behā-veş Rūmda buldı revāc

Her bir işde ibtidā lāzım olan kār-ı şevāb  
*Pek yilüp gezmek tek-ā-pū ya‘ni ivmekdir şitāb*  
Ağlamağdan dide-i āşüfte hasret-me‘āb  
*Āsyāgerdir degirmenci degirmen āsyāb*  
Tuħfe-i Vehbī Efendi dinilen ā‘lī-kitāb  
*Kāle-i mülk-i ‘Acemdir bu kitāb-ı müstetāb*

(Fā‘ ilātün / Fe‘ ilātün / Fe‘ ilün)

“Lağab-ı hazret-i Yūnus Zū’n-nūn”  
Cümle envā‘ı bize oldı ħelāl  
“Şalkımın kök dibi olmuş ‘urcūn”  
Her bir eczāsı anın kullanıılır  
“Zū şucūn oldı qarışmış sözler”  
Va‘ dīn encāzı için saña düşen  
“Dā’im olmağ dimedir deymūme”  
Cevriniñ ismi olup lafz-ı müdām  
“Len terānī beni sen görmezsin”  
Seni öpsem didim ol şūħa didi  
“Rükn her nesneniñ aqvā ħarafi”  
‘Ar idermiş bize ol mäh-liğā  
“Perdedir kenn ve ekinne cem‘ i”  
Tutuşup şu‘le-i āh ile gönül  
“Eski māla dinilürmiş ‘āhin”  
Sīnede ‘ilme defīne dinilür  
“Dindi şandūka şivān ile şuvān”  
Luğf-ı Bāri ile her tehlikeden  
“‘Āyin ol kim yaramaz gözle bağar”  
Bağmasıyla kör olası ħāsid  
“Şe’nu buğz ‘adāvet dimedir”  
Munşıfa ‘afv u keremdir dā’im  
“Reyb-i şekk itme dağı bu dehrūn”  
‘Aql irişmez bu fenā dünyānıñ  
“Sırrını fāş idicidür ‘alene”  
‘Aşğ her kimde olursa ‘adet  
“Dil-i ħam-nāk ile kıl Ĥağğ’a niyāz”  
Ĥağğ kabül eyler o demde elbet  
“Ser-nüvişt-i güher-i pāk-ekşer”  
Adı da çığsa hüner ile çi sūd

Ĥaşlet-i devletidir şabr u sükūn  
“Cem‘ i envān balığın adı da nūn”  
Nağlden tākdan olur bīrūn  
“Ĥurmanıñ orta budağı da ‘uhūn”  
Zülfünüñ vaşfına dā’ir mazmūn  
“Ĥācete dindi şecn cem‘ i şucūn”  
Kākül-ı efkārı ile serde cūnūn  
“Hem dağı geldi o ma‘ nāya vutūn”  
Didi ağıyar ile oldum memnūn  
“O nice olabilir keyfe yekūn”  
Sebeb-i vuşlat-ı yārin altūn  
“Dağı meyl itmege de dindi rukūn”  
Kām-ı erbāb-ı kemālāta fūnūn  
“Olmuş āteş yağacak yer kānūn”  
Vār ise māluñ olandır Kārūn  
“Hem ħazīne adı kaytūn yağtūn”  
Tolsa envā‘-i ma‘ārifle derūn  
“Dağı şağlanmış olana di maşūn”  
Dā’imā ħāsid olan şağş-ı zebūn  
“Bed-nazar degmiş olandır ma‘yūn”  
İki zehr ile mürekkeb ma‘cūn  
“Ĥağb u şe’n emre dinür cem‘ i şu’un”  
Reng ü nirengi bütün buğalemūn  
“Ĥādişātına dinür raybu menūn”  
Bu ħişāl eyler anı pek mağbūn  
“Āşikār olma ‘alen gibi ‘alūn”  
Niyyetiñ ola ħulūşa mağrūn  
“Ud‘ ullāhe bi-ğalbin mağzūn”  
Olamaz ħağğ elimden me‘mūn  
“Ĥātemūñ nağşı gibidir vārūn”

(Mef' ulü / Mefā' ilü / Mefā' ilü / Fe' ülün)

*Teşne şuşamış kanmış olandır dağı sır-âb*  
Sînemde olan şerha ile hûn-ı sirişkim  
*Şîre di üzüm şuyına hem bekmeze düş-âb*  
Sükker lebinin lezzetine uymayup ancak  
*Gülzâr u gülistân güli çok yir dağı gülşen*  
Seyr it çemen-i vaqt-ı bahârı ne güzeldir  
*Şeh-vâr dinür pâdişeh lâyık olana*  
Dürç ü dehen-i çeşme-i la'inde nigârün  
*Cûy ırmağa di âb-ı revân ya'ni açar şu*  
Dâğ-ı dili lebriz iden kanlı sirişkim  
*Ser-geşte başı dönmüşe di dönmege geşten*  
Çeşminden akan göz yaşına beñziyor elhâk  
*Âteşde o hayvân ki gezer adı semender*  
Ol yanmaz ise âteşe bu şuda boğulmaz  
*Mâhî balığn adı şinâver dağı yüzgeç*  
İnsâna olur menfa' atı yaz gününde  
*Dâreşkene ma'nâsı Süleymânî dimekdir*  
Kimyâciya aldanma hemân kac yanından  
*Göz yaşına di eşk ü sirişk ağlama girye*  
Maksûd saña dîdemi göstermeden ey şüh  
*Mef' ulü mefā' ilü mefā' ilü fa' ülün*  
Rengin nümâyişlere aldanma Lebîbâ

Hûn-ı diline 'âşıkım ol şüh-ı kamer-tâb  
*Ferkend selin yardığı yer sel şuyı seyl-âb*  
Şabr ide idik bâde olurdu o da yâb yâb  
*Bal şehd dinür şerbete şehd-âbe vü şehd-âb*  
Pek zevka gider tab' a muvâfık ise aḥbâb  
*Di çayıra merg' u ter ü tâze ise şâd-âb*  
Dürdâne-i eşkime nazâr it de bi'l-icâb  
*Lezzetlü şu hûş-âb iyü inci dürr-i hõş-âb*  
Gibi dökiver göz yaşını 'âşık-ı bî-tâb  
*Tîre bulanıktır dağı havzuñ dibi pây-âb*  
'Ahdinden o pâyân şiken ara yüz esbâb  
*Deryâda şuyun dönmesi çevrindisi gird-âb*  
Erbâb-ı zekâyı bu rivâyet ider i' câb  
*Dirler şu kuşundan kıza batı ördege murgâb*  
Pek tehlikede bulunur olsa dağı reh-yâb  
*Ğavta şuya talmağ şuların talğası hîz-âb*  
Añlar 'amelin var ise iksirde erbâb  
*Firâr gürîzende cıva jive vü sim-âb*  
Ḥasret ile 'uşşâkı iden rûz u şeb it' âb  
*Giryân demek ağlayıcıdır kanlı şu hûn-âb*  
Feryâd idüp yarı şaḥın eyleme ağzâb  
*Beñzer o nuḡuşa bu ciḥân kim ola ber-âb*

(Fe' ilâtün / Fe' ilâtün / Fe' ilâtün / Fe' ilün)

“Kişinin zevce-i menkûhasına dindi firâş”  
Koca qarı giceler gözler iken kâbil mi  
“Telli dîbâ dağı istebrâk ü sündüs atlas”  
Ḥil' at-i 'ilm ü hüner benim 'indimde hemân  
“Ağtaş eyledi muzlim dimedir ma' nâda”  
Rûz u şeb ma' şiyet itmekle derûnun ism  
“Nem kapup celb-i rutûbet iden olmuş merşüş”  
Dindi yârân-ı hevâ gerci derûnumda henüz  
“Şağ iken đanku ma' işet dimedir tar dirlik”  
Bu sefâhatları terk eyler isem mümkündür  
“Didiler mâl bekâyasına gerçi hunşüş”  
Mücrimin tevbesi maḥbûl olurmuş vâb iken  
“Nâsdan muḥtelif encâs demek vebş olmuş”

Eskidikce oluyor âdeme pek cân-ḥırâş  
“Yatağa alma dağı câriyeyi istifrâş”  
Bulunur cennet-i a' lâda her envâ-i kımaş  
“‘Âbkarî kâle-i vâlâ iyü eşvâb riyâş”  
Olarak ḡalbime envâ' i ma' âsî pādâş  
“İtmedir hem dağı öyle ḡarañuluk iḡtâş”  
Getürir cüz'î şey erbâb-ı dile külli telâş  
“Dağı serpindisi şu gibilerin oldı reşâş”  
Bizde olmaḡdan ise düşmene tarḡ olsa bu kâş  
“Bolca dirlikle dirilmek de ma' iş ile ma' âş”  
Saḡlığında anı sen 'âḡil isen şarfa şavaş  
“Ḥâlet-i nez' de rûḡun dağı bākîsi ḡaşâş”  
'Âlim ü câhil ü zâhid ile rind ḡallâş

İltifât eyleme küyuñdaki ağyāra begim  
“Lıŝ u sārık dinilür ħırsıza ammā ki anıñ”  
Mel’ anetkār cihānda çoğ olur anlardan  
“Fāhıŝe oldı zinā hem yaramaz iŝe dinür”  
Mütekebbirlikden aman eyle teĥāŝi zırā  
“İllet-i za’ f-ı başarıla gice gören aĥfeŝ”  
Cāhiliñ çeŝmi gibi ŝems-i kemāli göremez  
“Kıl ħulūsiyla ma’ āŝuñda tevekkül Ĥaĥķa”  
Arama başka maĥallerde ŝaĥın erzākıñ  
“Böyledir Yūsuf’a hem pend-i cenāb-ı pederi”  
İ’ timād olmaya ŝāyān degildir zinhār

“Ol dirinti süfehā zümresidir hem evbāŝ”  
Cāna kaŝd ideni düzd ide nigāh-ı ħün-pāŝ  
“Kıatı mel’ ūni kefen ŝoyıcı ya’ ni nebbāŝ”  
İfĥāŝi eylemedir fāŝık olan fıŝkıñı fāŝ  
“Öyle iŝ idici bed söyleyicidir faĥĥāŝ”  
Gündüzün görse daĥı aña baĥılmazmıŝ yaş  
“Yarasa kuŝı da vaĥvaĥ imiş hem ĥuffāŝ”  
Cān u dil ile koyup dergeh-i teslīmde baŝ  
“Fe’ ala’ l-lāhi tevekkel bi ĥulūŝın li ma’ āŝ”  
Sözümü diñle ŝaĥın kimseyi itme sırdāŝ  
“Rāz-ı pinĥāñıñı iĥvāñıña da eyleme fāŝ”

(Müstef’ ilātün / Müstef’ ilātün)

*Ĥübān güzeller gülici ĥandān*  
Va’ d itmiş idiñ üftādegāna  
*ŝalınıcıya dirler ĥemān hem*  
Beñzer mi serve ol yār gerĥi  
*Binend mārā bizi görürler*  
Ağyāra zırā pek mültezemdir  
*Rāndīd ez-der sürdi ĥapudan*  
Her bir geliŝde bābın raĥıbe  
*Rānden ne dirseñ sürmek dimekdir*  
ŝavdı baŝından ‘ uŝŝāķı zülfi  
*Kerdem rüfūŝe itdim günāhi*  
Biĥāre ĥaldım dest-i hevāda  
*Gizlü nihān ü bellü ĥüveydā*  
Ben gizlesem de dildāre ĥālīm  
*Aldayıcıya dindi firībā*  
Ağyārı ŝorma bilmem raĥıbi  
*ŝībā-zebān di sözi faŝiĥe*  
Ben gibi böyle söyle mi ŝaĥma  
*Āgāz ol iŝe baŝlamaĥdır*  
Ĥayr ide Bāri bi’ l-cümle kārı  
*Ağır girān u yeyni sebük hem*  
ŝāyān-ı redde lāyık ĥabüle  
*Yeksān nebāŝed olmaz berāber*  
Ĝamzeñle göñlüm vaşfında dirler  
*Girāter ol kim pek futııcıdır*  
Ĥurtuldu elbet ĥayd-ı sivādan  
*Müstef’ ilātün baĥr-i recezdır*

Eylerler ammā ‘ uŝŝāķı giryān  
*Būsīden öpmek ‘ ahd oldı peymān*  
Seyr it geĥerken ol ŝūĥ-ı fettān  
*Öyle dimekdir daĥı ĥırāmān*  
Tenhāda cünbüş itsek de bir ān  
*Baĥmaĥ nigāh u gözci niĝeh-bān*  
‘ Uŝŝāķ-ı zārı encām-ı cānān  
*Begŝūd acdı ĥapucı der-bān*  
Budur başı ŝor benden ey cān  
*Olmuş sineklik adı meges-rān*  
Nefsime uydum azdırdı ŝeyĥān  
*Hem nādım oldum geştem peŝimān*  
Yārıñ dehānı ‘ āŝıķda efĝān  
*Göriniciđir ya’ nı nümāyān*  
Ĥuramaz sözinde va’ d itse ĥübān  
*Dīv ehremen hem cinnile ŝeyĥān*  
Erbāb-ı tab’ a taĥŝine ŝāyān  
*ŝöz bilen ādem merd-i suĥan-dān*  
Ammā gerekdir bā-nām-ı Yezdān  
*Soñna dirler encām u pāyān*  
Aĥvāl-i zāhid eĥvār-ı rindān  
*Anlardır āñhā bunlardır iŝān*  
Ehl-i hünerle ‘ ālemde nādān  
*Pür-dil bahādır ĥorĥaĥ ĥirāsān*  
Pend ü naŝiĥat olmaz perīŝān  
*şol kim ĥaĥıcı oldı girizān*  
Bil de du’ ā et Vehbī’ ye her ān

Ādāb-ı nazmı sen de Lebībā

Öğren biyāmūz kolaydır āsān

(Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün)

Āb-yār oldı şuvarıcı şusuzdur bî-āb  
Dīdeden dökdüğüm eşk-i ter ile sīnemdir  
Hāḡ kuşu murğ-ı şeb-āvız ayağından aşılır  
Āfitāb-ı rûhunuñ pertevin inkār iden  
Giceden ḡalma şebīne gicelik oldı şebî  
Taldığım baḡr-ı tefekkürde iştidim didiler  
Reh-revān yolculara dīndi dū-esbe ulağa  
Da' vet-i ḡazret-i dildāra gönül ḡazırdır  
Nā-bedīd oldı belürsüz yoḡ olandır nā-būd  
Kām-res olanı erbāb-ı hünerden şāyed  
Marğazan dīndi mezār adına hem gūristān  
Mağfīret itmese Hāḡḡ müşkil olur iş gerçi  
Eyi söz cümlesi de dīñle çevirme yüzini  
Meşnevide didiği ḡazret-i Mevlānānıñ

Teşne-i 'aşkuñ ider çeşme-i la' lūñ sīrāb  
Şu aşup taldığı yer daḡı sītaḡr u gūl-āb  
Şubḡa dek yā Hāḡ diyerekden yāb yāb  
Yarasa şeb-pere yıldız böceğidir şeb-tāb  
Māl-i ḡülyā ile yat yoḡise ḡazır eşvāb  
Uyḡunuñ evveli ma'nāsına olmış ser-i ḡ'āb  
'Aşıkān eyler iken küy-ı dilārāya şitāb  
Ya'ni ayağı üzengide dimek pā-ber-rikāb  
Hüner erbābına iḡsān u kerem bi'l-īcāb  
Bulunur ise de pek az bulunandır nā-yāb  
Cümleye rahmet ide ḡazret-i Rabbü'l-erbāb  
ḡaba yapılmış olan türbeye dirler gūrāb  
O rivāyet ki bize eyledi āl ü aşḡāb  
Hemegi nīk sūhān ḡuş kun u rūy metāb

(Fe' ilātün / Fe' ilātün / Fe' ilün)

Rede vü reste zede cümlesi şaf  
Derd-i 'aşkıñ idüp ifşā ey dil  
Zend ü āteş zene çakmaḡ adıdır  
Şerer-i āh ile gönülüm aınmaḡ  
Şāḡib-i baḡt ḡunük daḡı şovuk  
Yaş döker aḡ şaḡalına vā' iz  
Oldı yanmaḡ erimek sūz u gūdāz  
Gönle baḡ āteş-i 'aşkı gör de  
Saḡsınuñ adı sifāl ammā ki  
ḡadeḡ-i ehl-i ḡarābāta dinür  
ḡurbaḡā ḡük di arḡa kārız  
Alur āhestelik ile menzil  
Hem sūtūr oldı bineḡ ḡayvānı  
Lāzım etmek gibi her dā'ireye  
Müşterek cümle lisānda şābūn  
Her ne şeyden olur ise olsun  
Eb ü ceddīñ gibi cidd üzre olup  
Faḡat ecdādıñ ile faḡr itme

Oldı 'aşıklar idüp şūr u şıḡaf  
Sū-be-sū her yañadır sūy ḡaraf  
Disem ey seng-i dil āhım ne tuḡaf  
Gül ḡıḡılcım dīmedir ḡavdır ḡaf  
Şaḡş-ı bāridler olur kām be-kef  
Senḡe di ḡoluya ḡara ḡasef  
Āteş-i 'aşkıle 'uşşāḡa şeref  
Sūḡte yanmışa di yalūna tef  
ḡırılınca buḡalā ider esef  
Müşterekdir 'Arabī ile ḡazef  
Oldı āḡāzeleri bī-ney ü def  
Dīndi ḡaplumbaḡaya daḡı keşef  
Yemini şuyını vir itme telef  
Daḡı ḡayvān yiyecek nesne 'alef  
Başḡa bir ad dimemiş āna selef  
Fārīsīde köpüḡe dirler keff  
Olma tenbellik ile ḡa'na hedef  
Eyle kesb-i hüner ey ḡayr-ḡalef

(Mef' ulü / Fâ' ilâtün / Mef' ulü / Fâ' ilâtün)

*Boşdur tehi̇ tolu pür şu âb u kûze bardağ*  
*Çanlu yaşımla çeşmim gördükce dir o hünî*  
*İşmarlamak siperden gönderdi hem firistâd*  
*‘ Âkıllerin mizâcî kâr-ı şevâbı her dem*  
*Çapmağa di rübüden yelmek dağı devîden*  
*Sermâyesi felâhın nefis ü hevâdan ey dil*  
*Bön kimseye di kûden fertüt hem buñamış*  
*İkbâle aldanup da kim i' timâd iderse*  
*Pirâye zîb ü ziver ârâyiş oldı zînet*  
*Lâyık olan vücûdî zîbâyiş-i hünerle*  
*Âbisten ü siterven yüklü kışır dışiler*  
*İtmez vefâ bu ‘ âlem bir kimseye egerçi*  
*Urmağ zeden leked-zen tepme urıcı ya‘nî*  
*Âlâm-ı cevri-ı yâri feryâd ü âh u zârı*  
*Oynariken yutulmağ ma‘nâsı bâhten hem*  
*Müstef' ilün fa' ulün müstef' ilün fa' ulün*  
*Her kârînî cihânda eyle Hüdâya tefvîz*

*Rindâna ancak ‘ âdet sâğarla bâde çaçmak*  
*Tîre şuden bulânmağ hem cüy-bâr ırmağ*  
*Tâ sine-gâhâ cânân tîr-i cefâyı elhağ*  
*Secmek güzîden oldı dağı sitâden almağ*  
*Fi' lünde olma zînhâr mânend-i murğ-ı çaylağ*  
*Çacmağ gürîhten hem püyîden oldı koşmağ*  
*Kimdir diyü sorarsın işte benim muhağkağ*  
*Şeydâ deli dimekdir kâlîve şaşkın ahmağ*  
*‘ İlm ü hüner ma‘ ârif-i ehl-i kemâle ancak*  
*Ârâsten bezetmek pirâsten tonatmağ*  
*Merdânelik degildir ‘ avratlara kul olmağ*  
*Çoğmağa dindi zâden hem zâsten çoğurmağ*  
*‘ Uşşâğa gerçi cânân ağıyâra lâkin eşfağ*  
*Çekmek keşîden oldı engîhten koparmağ*  
*Bâzigeğ-i cihânda bi-mâyelikle qalmağ*  
*Sa‘ y eyle kim olasın ehl-i kemâle mülhağ*  
*Hağğa tevekkül iden dâ'im olur muvaffağ*

(Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilün)

*Şivegerdir cilveli nâzik güzeldir şüh u şeng*  
*Yâr ile hem-bezm olunca meclisün ârâyişi*  
*Bîve şul germide kızmışdır zıbıkcı sa‘terî*  
*Didi bir sahhâğa rûsbî çarıya ta‘rif idüp*  
*Kân-cimâ‘ u âlet-i ma‘ hûdenün adı nere*  
*Bu lûgatdır çâre vâr mı bilme lâzım oldığın*

*Kür nâ-binâ u dağ-ser başı tâzlâğ kel keçel*  
*Kimden işitmiş âşımken çoca Vehbî bunları*  
*Çırmızı surh siyâh kara yeşil sebz ağ sefid*  
*Çeşm-i ağıyâr ile beñzimden olur pek âşikâr*  
*Münc ü zembür arıdır kend u çoğan bâl engebîn*

*Yârün âzârıyla güftâr-ı raqîb-i bed-sühan*  
*Çurs ayu püzîne maymün seg köpekdir gürk kurd*  
*Çorçar insândan anıñçün üstüne eyler hücum*  
*Çurbağaya di vezağ kaplumbağaya seng-püş*  
*Eyler istikrâh elbet her kim eylerse nazâr*

*Sevdiğim şüh-ı dilârâ güller olmaz aña deng*  
*‘ İşve nâz u bûs öpüşdür şerm utanmağ ‘âr neng*  
*Pîrezen menfûrdur tab' imda mânend-i neheng*  
*Hem zıbıç adı meçâçenk dindi dağı çiz çeng*  
*Bunu terdif eyledi âyine-i efkârı jeng*  
*Ferc küs hem âb-ı püş olmuş menî ergen*  
*meleng*  
*Gördüğim dellâkler şehbâde ba' zısıda çeng*  
*Ker sağır dirler çolâğa çeng di topala leng*  
*Hün-ı eşkim târ-ı zülfünle hağ-ı ruhsâre deng*  
*Gök kebûd şarı zerd boya fâm u güne reng*  
*Zahm ururlar yaklaşan insâna mânend-i*  
*meşeng*  
*Çatlu nüşîn acı telh ü zehr niş ü hem şereng*  
*Râst gelürse bunlara şahrâ olur insâna teng*  
*Şîr arslan dilki rübâh dağı kaplân peleng*  
*Pek zararlıdır iderler ekşeri şuda direng*  
*Yengece har-çeng ü kirpi hâr-püş pençe çeng*

*Kebg keklîk atmaca bâse toğan şeh-bâz hem  
Talma dünyâ cîfesine oldı çün murdâr h̄âr  
Yây kemân u zih kirîş peykân demren nevk uç  
Sîne-gâhımla senüñ tîr-i müjeñ ey kaşu yâ  
Düzd hırsız ip resen âver getür âvîz aş  
Nefs-i emmâre ile şeytân la'îndir bilmiş ol  
Fehm ü dânişe olur akrân içinde ser-firâz  
Bu benim terdîfimi idüb nişân-ı iftilhâr*

Aldanur murğ-ı za'îf bunlar ile eyleser ceng  
Çaylağın adı galîvâj u zağan tûrnâ keleng  
Bunları pâ-mâl itdi şadme-i toğ u tüfeng  
Hem nişân âmâc oğdur nâvek ü tîr ü hedeng  
Târ-ı zülfe ' aşık-ı nâ-kâmı ey şüh-ı fereng  
Yol kesici râh-zen şöhretlûsi seng ü meşeng  
Çalışup taşıl-ı ' ilme tûrmayan mânend-i seng  
Kim oğursa bu kitâbı başına taşsun çeleng

(Fe' ilâtün / Fe' ilâtün / Fe' ilâtün / Fe' ilün)

*Çok resâ çok yime bisyâr mehîr endek az  
Râhat-ı kalb ile imrâr iden evkâtın  
Gend-ı nâdir pıraşa sîr şarımşâk koğu büy  
Zurefâ bezmine sıkletle te' affün virme  
Oldı pervend kûrumsâk ki dimekdir pûzvenk  
Ehl-i dil zümresi yanında olurlar rûsvâ  
Mül oynâş dağı deyyûsa dinür kerdengel  
Kağbeye meyl idemez merd-güşâde meşreb  
Yaşşı pehn ince de bârîk sitebr oldı kalın  
İtme endîşelere şarf eyle ' ömrünü amel  
Kuş yemi çine vü yavru beçe lâne yuvadır  
Sen hümâ-yı hüneri şayda çalış dinse dağı  
Fâ'ide sūd u gezend oldı zarar şatdı fûrûht  
Nağd-i câna virilür ise metâ' -ı vuşlat  
Seng-i dillikle omuzdan bizi lâyıq mı begim  
Germ ü serdine bakılmaz bu fenâ dünyânıñ  
Redd idüp de sözümü soñra peşimân olma*

Öyle hayvân gibi ekl itmegi terk eyle biraz  
Oldu hursend kanâ' at idici hırşa di âz  
Böyle bed-râyiğhalar tab' -ı selîme uymaz  
Hem dinür koğmuşa gendide soğan oldı piyâz  
Bize lâzımlu degil öyle le'im nâ-sâz  
İbneğânî vü gulâm-pâreye dirler beçe-bâz  
Bunların hâlini setr eyleyemez perde-i râz  
Rûsbîye câf u celeb di başı açık ser-bâz  
Bu mezâyaları terdîf mizâca uymaz  
İnlü pehnâ kışa kütâh u uzun dağı dirâz  
Olma ' âlemde ' abeş-kâre düşüp de kuş-bâz  
Murğ kuş bâl kanatdır dağı uçmak pervâz  
Kâle-i ' ömrümüzü müftene bu ' aşk-ı mecâz  
Râygân di ucuza müfte hem ortak enbâz  
Atmak endâhten taş atıcı seng-endâz  
Nev-bahârı da geçer şayfi da dâ'im kalma  
Eyleme vaqtîni zâyî' dime kış yaz oğu yaz

(Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilün)

*Kola bâzû dindi ma' nâsı ' Arabca oldı bâ'  
Kârgâh-ı dehrde kâlâ-yı kâma iktîşâd  
İçmek âşâmiden ü hem iktibâ' u iktimâ'  
Her hişâlini aḥseni insâna gayz u kinini  
Oldı nev-peydâ vü muḥdes yeni icâd olunan  
Nîk-nâmlıktır güzel iş işleyüp hayrâtlar  
Şîd olmuşdır güneş âdi anuñ gibi zükâ  
Âfitâb-ı rüyunuñ ' aksiyle bu gönülümdeki  
Şimşege dirler dirâş olmuş hem ol ma' nâda berğ  
Şem' -i dâğ-ı sinemiñ ' aşk âteşiyile ' âdeti*

Ḳullarında Ḥaḳḳ yaratmışdır lâ celli'l-intifâ'  
Gez dağı arşun dimekdir kim murâdifdir zirâ'  
Ekl ü şürbe düşme pek ' âlemde mânend-i sabâ'  
Yutmağa dindi fûrû bürden dinür hem ibtilâ'  
Şeylere ol emirde eylemezler ittibâ'  
Dağı peydâ kerden icâd eylemek hem ihtirâ'  
Parlıyamaz ol kadar sen mehle itse ictimâ'  
Işığa aydınlığa pertev dinür dağı şu ' â'  
Yaşıyor dirsem ki buldı tâb-ı âhım irtifâ'  
Parlamak oldı dirâşşiden nazîri iltimâ'

*Dindi qorqutmağa bākāniden ü terhib hem  
Eyleyüp luftin recā lâzım olan Allāhdan  
Aldamağ oldı firibiden ki gābn anıñ gibi  
Nefs ü şeytān eyledi izlāl seni şad hayf ile  
Oldı pūşāniden örtmek tesettür gibidir  
Hağdır ancağ rāzı olmağa hem uymağa sezā  
Bātıl efkara düşüp kec-revlik itme zinhār*

İtmede a<sup>ç</sup> dā-yı dīn ü devleti merd-i şicā<sup>ç</sup>  
Hağv itmekdir hirāsiden me<sup>ç</sup>ālī irtiyā<sup>ç</sup>  
Pek fenā şeydir bu kār-ı nā-becāyı iştinā<sup>ç</sup>  
Di firibāniden aldanmağa ya<sup>ç</sup>nī inhidā<sup>ç</sup>  
Hil<sup>ç</sup> at-i ihlāsıdır fāhır-i libās intifā<sup>ç</sup>  
Emr ü fermānu'l-lāhı mü'mine dā'im-i muṭā<sup>ç</sup>  
İnneme'l-ħağğā ħağğıñun bi<sup>ç</sup>r-rızā ve<sup>ç</sup>l-ittibā<sup>ç</sup>

(Fe<sup>ç</sup> ilātün / Fe<sup>ç</sup> ilātün / Fe<sup>ç</sup> ilātün / Fe<sup>ç</sup> ilün)

*Cāme eşvāba dī ũnluğ tene ten dağı beden  
Ten-i gül-gūnuñı örtüp bize fāş eylemeyen  
Postın kürk giribān yağa kaftān kabā  
Eski zaħmımdan ağan hūn-ı ğama ālūde  
Hil<sup>ç</sup> at-ı fāhire eksün u perend aṭlasdır  
Bu sehī kāmētüne zinet ü ziver olıcağ  
Kıř semmūra dağı pek iyü kürke dinilür  
Kürk dimiş kişe luğatler yazan erbāb-ı kemāl  
Çeşn bayrāma ziyāfet günine dirler hem  
Mevlevī sikkesine hem-ser olur mı gerçi  
Hātemiñ adı nigın yüzüğüñ engüşter  
Baña eşvāb dikerken düşüyor destinden  
Derz yiv baħye nigende yamaladı jende  
Yāre ağıyar yamandığını gördükce didim  
Pine-düz eski dikici vü kürāde eski  
O emeller<sup>ç</sup> abeş efkār ile şevb-i ye'si  
Ber-meğāz u dağı feğyāz dimek şerbetlik  
Az olursa yaramaz işine olsun çokca  
Der-ħor-ı ān ki neyem oña ki lāyık degilim  
Bu mahāretleri eş<sup>ç</sup>ār-ı dil-efzāde Lebīb*

Her ne giyseñ yağışur ħaddiñe ey ğonce dehen  
Tona şalvār dinür gömlege hem pīrāhen  
Hāzır ey şūh eger hānemi teşrif itsen  
Āstīn yeñ yeni nev oldı etekdir dāmen  
Saña<sup>ç</sup> idiyiye müheyyā olan ey serv-i semen  
Per-niyān nağşı olan nev<sup>ç</sup>a dinür aṭlasdan  
Bilürem kāşki olsaydı bahāsı ehven  
Līk Şirāzda hil<sup>ç</sup> at diyü güş itdim ben  
Yārsız hiç biri<sup>ç</sup> indimde değil müstaşsen  
Çoğ cevāhırlı olan tāca dinürmiş gerzen  
Dehen-i yār-i hemān hātemi-ı güyā diñlesen  
Derziniñ yüksüğü engüştene igne süzen  
Fuğarā zümresiniñ giydigi eşvāb kühen  
Yamanıñ adı vejeng anıñla dī düğmege sen  
Küberā yanına da<sup>ç</sup> vā-yı ħuğuk ile giden  
Dūhten dikmek imiş dağı bürīde kesilen  
Çocucuğ istek ider söylemez ammā ki sühan  
Ya<sup>ç</sup>ni bağşış diyü şākirdiñ eline virilen  
Kerem ü luftı ile ħazret-i Rabb-ı zü'l-minen  
Virdi Allah baña bār-ı Hudā dād-ı be-men

(Fe<sup>ç</sup> ilātün / Fe<sup>ç</sup> ilātün / Fe<sup>ç</sup> ilātün / Fe<sup>ç</sup> ilün)

*Açııcı oldı küşāyende<sup>ç</sup> Arabca fettāh  
Tūr tevekkül ħapusında kerem-i Mevlāya  
Tañrı adı ile bā-nām-ı ħudā bismillāh  
Zekān-ı yarı alup ağıza ħayālimde bu şeb  
Parlayan nesneye tābende vü lāmi<sup>ç</sup> dinilür  
Pertev-i āh bırakmaz aña ħācet gerçi  
Va<sup>ç</sup> d-i vaş eyleyüp āşüfte-i ħasret-keşüñi  
Şağlamağ oldı nühüften ki me<sup>ç</sup>ālī ihfā*

Bāb-ı mağşüd küşāde oluyor billāh  
Di anahtar diyecek yerde meğeng ü miftāh  
Her bir ef<sup>ç</sup> ālde müsellimler ider istiftāh  
Sīb ħor-dem yidüm elmāyı ekeltü<sup>ç</sup>t-tüffāh  
Āfitāb-ı ruğ-ı yār itdi bu ħavlı izāh  
Şem<sup>ç</sup>-i izān çerāğıñ adıdır hem mişbāh  
Şād kerden di sevindirimege ya<sup>ç</sup>ni ifrāh  
Mümkün olur mı göñül ħālini mānend-i şabāh



Nâleden aşı-ı garaş hâl-i dili dildäre  
Güşe-i çeşm di göz ucına hem gamzu'l-ayn  
İstegim şebah-i şev düzdide niğeh çeşminden  
Kovcıya dindi suhan-çîn dağı nemmâm öyle  
Cehülânîñ hüner erbâbına dağl u zemmi  
Şâyegânî di ucuzluğa rifâğa gibidir  
Dem-i hüzn ü elem vaqt-i gam u guşsa olur  
Eyliğin ile baña ac kapuyı ey açıcı  
Dest bir halka-i dergâh-ı tevekkül şüde âm

Âşikâr eyleme vâ kerden imiş hem îzâh  
Fitne cavlağda gözün olmadı gitdi işlâh  
Nigerîden dinilür bakmağa ya'ni ilmâh  
Bu şabi' atda olan bulmadı 'âlemde felâh  
Köpeğin ürmesi lâyiden-i seg ya'ni nibâh  
Öyle demlerde hafiflenmede bâr-ı ervâh  
Huşk-sâl ol sene kim kaht u gılâ ola külâh  
Yetişür oldığım eţraf-ı cihânda seyyâh  
İftâhu'l-bâbi bi-ikrâmüke lî yâ Fettâh

(Müfte' ilün / Fâ' ilün / Müfte' ilün / Fâ' ilün)

Huşk kuru yaş ter otlağa dirler giyâh  
Karını toyup çâr-pâ râhat ider dâ'imâ  
Giceyi ihyâ iden şağşa di şeb-zindedâr  
Cebr-i nefis eyleyüp feyz bulan dem-be-dem  
Eyle tevekkül dimek oldı penâ-veh bikun  
Hıfz-ı Hudâdır hemân iki cihânda bize  
Külbe küçük hücredir muhtaşarı hâne-veş  
Tev'em olursa sezâ hâne-i cennet eyle  
Kâgıd-ı zerdî berât adı ne fuğrâ nişân  
İtdiğin âzârı ben cân u gönülden yirim  
Şarpa girîve di yol gösterici reh-nümün  
Vâdi'-i âmâlde râh-ı cehâlet gibi  
Virme medeh çek bekeş koma dimekdir menih  
Semt-i rızâda bulan gönülün ala 'âşıkın  
Ansız olan nâgehân hem dağı nâgâh imiş  
Başka zamân hiçdir yâr ile birlikdeki  
İster iseñ ma'rifet yanına gel de dile  
Gitme uzağa şağın tâlib-i 'irfân isen

Halkımı hem terbiye itmede dâ'im ilâh  
Kurı çırâ kâh imiş oldı şamân âdi kâh  
Gaflet ile geçmede vaqtimiz eyvâh u âh  
Hem dağı şeb-hîz odur vaqt-i seher bâm-gâh  
Hâzret-i Hâkka müdâm ister isen intibâh  
Şaklanacak yer kemîn dağı sığınmak penâh  
Sevğ ider öyle yere sevdiğini hayr-ğâh  
Hağ yoluna yapılan tekye gibi hânkâh  
Hağlu rûhuñla seniñ kaşların ay yüzi mâh  
Pâdişehiñ virdiği dirlik imiş nân-ı şâh  
Küyuña ey dilrübâ itdigim âh-ı siyâh  
İşlek olan ulu yol adı imiş şâh-râh  
Rîze-i elmâsı dil-i yâresine gâh gâh  
Al bisitân iste cüy isteme dirse meğ'âh  
Ugradığım derd ü gam-ı 'aşk ile bî-iştibâh  
Vağte di hengâm gâh u gâhice dimek de gâh  
Pür hünerim bendeñiz gerçi ki bağtım siyâh  
Ger tu biğ'âhî hüner nezd-i men-i âv bi-ğ'âh

(Fe' ilâtün / Fe' ilâtün / Fe' ilâtün / Fe' ilün)

Şerm-gîñ utanıcı oldı kadındır bânû  
Şâhib-i keyd-i 'azîm olduğuna şübhe mi var  
Biri birine qarışmış dimedir piç-â-piç  
Başına derd olan üftâde-i sevdâ-zedeniñ  
Pehlivâna yel ü alp güreşe küştî di  
Nefs-i emmâreye gâliblere dinse şâyân  
Câvidânî ile câvid ebedî vü dâ'im  
Küy-ı yâra gidebilseydim iderdim orada

Añlaşılmaz ne dimek ma'ni-i lafz-ı ebû  
Pîre-zen koca qarı sıhr idicidir cādū  
Zülf-i dildârda vaşf eyledigim her bir mü  
Müy kıl şâne farâk şac bölügidir gîsū  
Eski metrük hünerlerden idi ancak bu  
Güçlü kuvvetlü tüvânâ dağı kuvvet nîrū  
Böyle bilmek gerek Allah Te'alâ'yı kulu  
Râhat âsâyiş cennet gibi hemçün minū

*Sīb elmadır iyü bih daḥı beh ayvâdır*  
Baña ŧeftâlü gerek bâġ-ı ruḥuñda gerçi  
*Aşma tâk u üzüm engür qoruğdur ġüre*  
La‘ l-i renginüñe taqlîd idelden beridir  
*Enberüd u likel enberd dinür emrûda*  
Yüzünü gerdenini öpme yanımda birdir  
*Bâr u ber meyve vü turfanda yemiş nev-bâve*  
‘Aşıkça ŧeŧkat iden şüh-ı cihânda güzelin  
*İñ süḥanrâ bu sözi nîk şinev diñle iyü*  
Ne qadar olsa daḥı nâdire fenn-i devrân

Zâkan-ı yâr ile bu lehçe-i zerdim yâ Hû  
*Nâr enâr ü erik enva‘ ma dirler âlü*  
Bâġda seyr ü temâşası olur pek dil-cü  
*Oldı ġül-nâr kirâz vişnedir âlü-bâlû*  
Ki anuñ pek iyüsin taġda yemiş ayü  
*Şeŧtereng ile hülû ikisi de ŧeftâlû*  
Lezzeti tâze müzâmîn qadar olmaz iyü  
*Bihterin pek iyüsidir daḥı nîk ü niġû*  
Rızkuñ Allah virür eyleme aşlâ kayġû  
*Fârsî bilmeyen âdem olamaz nâdire-ġû*

(Mef‘ ülü / Fâ‘ ilätü / Mefâ‘ ilü / Fâ’ ilün)

*Kâtib debîr ü ḥâme vü kilik oldı hem qalem*  
Çalış hemân kitâbete herkes bilür buni  
*Gizlik qalem-tırâşa vü ‘aynek di gözlüġe*  
Andan olur hüner-vere ser-rişte-i kemâl  
*Derhem odur ki burtışa qarış buruş ola*  
Seyrânda raġîb ile ol mehlikâ gibi  
*Divân-ḥâne adı da tâlâr imiş daḥı*  
Göñlümde tutdığım ser-i küy-ı niġârdır  
*Olmuş piriste besleme ‘avret maġûlesi*  
Ey şâh-ı ŧivekâr қаpıñda göñül müdâm  
*Pek kutlu nesne oldı hümâyün hümâ gibi*  
Hengâm-ı vuşlatıñ gibi ey mehlikâ seniñ  
*Ḥum küb dimekdir eġri ḥam u keġ dinür daḥı*  
*Pâ-buşa pây-dân u daḥı keġş ü sür dinür*  
Kış günlerinde taġda bayırda lüzümü var  
*Mef‘ ülü fâ‘ ilätü me‘ fâilü fâ‘ ilün*  
Bayraqda gösterir ise câhil çi fâ’ide

Oлмақ gerek ma‘ arife verzişle muḥterem  
*Mektubuñ adı nâme yazılmış nüvişte hem*  
Keskince kâtib olmaya baġın ki budur ehemm  
*Peşm-i devât gerçi dimiş liġâyâ ‘Acem*  
Mânend-i târ-ı turre ġisü-yı ḥam-be-ḥam  
*Birbirine yanaşmış olana dinür be-hem*  
Vâsi‘ olan қонақların içinde mültezem  
*Şeb-ḥâne-i pād-şâh sarâyındaki ḥarem*  
Nazmımda zen maġûlesi oldığım istemem  
*Çâker kul oldı daḥı perestâr imiş ḥadem*  
Sevdâ-yı târ-ı perçemi başımda dem-be-dem  
*Vaġt-i mübâreke dinilür hem ḥuceste-dem*  
Göñlüñ geñişçe tut viremez kec mizâc-ı ġam  
Anuñ ile muḥâfaza olur hemân qadem  
Hem cizme müze vü çarıġuñ adıdır ŧemem  
Ekşer bu veznile dinilen ŧi‘ r olur etemm  
*Râyet-keşân-ı ‘ilm ü ma‘ arif olur ‘alem*

(Fe‘ ilätün / Fe‘ ilätün / Fe‘ ilätün / Fe‘ ilün)

*Ġâze ġül-ġüne kızılca ki ider ruḥları âl*  
Saña lâzım deġil ey kaşı kemânım gerçi  
*Bir vilâyet adı Ferḥâl ki dilberleri çoġ*  
İtdi âviḥte ‘aşıklarının göñlünü yâr  
*Çeşm-i zaḥm oldı nazar degme ne‘ üzü billâh*  
Kendü başına gelir ‘âkıbetinde bi-şekk  
*Ḳayrevân gökleriñ eḥrâfi sitâre yıldız*  
Kaşını zülfi miyânında görince şandım

Olamaz ḥüsn-i ḥudâ-dâd gibi zîb-i cemâl  
*Vesme kaşa çekilen râstıġa dirler beñe ḥâl*  
Görmiyen şehri-Sitânbul’ı ider böyle ḥayâl  
*Her taraftan şalınan saça dinürmiş fer-ḥâl*  
Nazar-ı ḥased bed-pişe olur ‘ayn u bâl  
*Düşmeniñ daḥı fenâ yorması şanusı şikâl*  
Emr-i Bârî ile devrân ider her meh ü sâl  
*Yeñi ây mâh-ı nev oldı ‘Arabî adı hilâl*

*Çeşm-i süzen dime mefhūmudur igne deligi*  
İnce fikr itmege vābeste degildir biliriz  
Adı ‘anḳā kuşunuñ var ise sīmurḡ imiş  
Murḡ-ı dil kırtulamaz baḡlu iken kākülüne  
Ḥāksār ol ki toza tobraḡa bulaşmış ola  
Kim diyü şorar isen zūlfūñ ile bendeñizim  
Dindi āmūhten öğrenmege kesb eylemege  
Farḡ u temyīz olunur hükm-i şeri‘atle hemān  
Saçmaḡ efşānden ü riḡten olmuş dōkmek  
Derd-i heciriñle ḡam-ı ‘aşḡın ile gönlümdür  
Oldı ḳālīçe nihāl ü keçeniñ adı nemed  
Lāf u sözlerle ḡoludur deheni aḡyāruñ  
Yaşda kim olsa berāber aña hem-zād dinür  
Çuşşadan iñleme fikr eyleme şükr it Ḥakk’a  
Peñdimi diñler iseñ sen de Lebībā her dem

Oradan seyr ider ‘ālemleri erbāb-ı kemāl  
Hem o ma‘nāda daḡı oḡ gezi olmuş sūfāl  
Söz açup vara yoḡa kendimi itmeme işḡāl  
Ḳanadıñ ucları şeh-per daḡı dindi şeh-bāl  
Ḥāk-i dergāhına ‘uşşāḡ olurken rū-māl  
Ayaḡ altında sürünmüş depelenmiş pā-māl  
Sa‘y idüp ‘āḳil olan eylemez aḡlā ihmāl  
Hem ḡarām oldı şüfür u daḡı misrād ḡelāl  
Saña ‘āşḡklarınıñ ḡanını re’sü’l-āmāl  
Pür-şude ḡolmuş olan pek ḡoludur māl-ā-māl  
İtmeli vaḡt-i şitā geldiḡi dem istiḡşāl  
Hegbe ḡar-çīñ ḡarār imiş o ḳıl ḡara çuvāl  
Gözediñ birbirini eylemesünler izlāl  
Luḡf u iḡsān ider ḡullara Rabb-ı müte‘āl  
Şükr īzed kun ez-endūh miyendiş ü menāl

(Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün)

*Di müsāfir ḡondıḡı ev şāḡibine mizbān*  
Buldıḡını ekl eyleyüp umduḡını bulmaz imiş  
Birbiri ardınca pey-der-per sekir iz daḡı pey  
Rinde duḡluñ zāhidā pek nā-sezādır söylemem  
Ez-berāy u daḡı anuñ iḡün ūrā aña  
Cevr-i dilber-i ‘aşḡ ‘aceb bir derd imiş ben görmedim  
Anşān o anlarıñ hem iñşān o bunlarıñ  
Mālikān-ı mülket genc-i kana‘āt lā-cerem  
Çetr çadır oba ḡargāh u otaḡdır bārgāh  
Pek yaḡışur ḡubbe-i gerdūn-ı dūn serkeşe

Żirā ikrām eyler āşḡāb-ı mürüvvetden olan  
Hem misāfir miz ü miḡmān dindi daḡı miḡmān  
Derd ü ḡam ta‘ḳīb ider āşḡāb-ı ‘aşḡı nāḡehān  
Hem senüñçün ez-pey-i tu anıñiçün behr-i ān  
‘Āşḡ olmuş dā’imā giryāndur üftāde-gān  
Buncılayın zīnsān u ancılayın ānçünān  
Bizlere bir ḡışsecik yoḡdur bu ‘ālemdede hemān  
Pādşāhlardır keyān kimler dimeḡ daḡı kiyān  
Eyler āsāyiş bu yerlerde hemişe kāmrān  
Pek büyük çadır dimeḡ hem göḡgelikdir sāye-  
bān

*Gök sipihr oldı zūḡal keyvān ‘uḡārid tır imiş*  
Cümlesi maḡkūm emr-i ḡazret-i bī-çündür  
Müşteri Berciş ü Merriḡiñ adı Behrām hem  
Tālī‘ ūñ yāverse eyle ḡudret-i Ḥaḡḡ’a niḡāh  
Merz-i büm olmuş vaḡan ser-ḡad sınırdır daḡı  
Yekdir Allah yek ile bekle Ḥudāniñ bābını  
Pās ḡıfız itmek daḡı bir rub‘ı imiş ḡiceniñ  
Rān uyluḡ çakşıra şalvara da rānīñ dinür  
İşte ḡāzır bende cevelān it efendim cā-be-cā  
Bileḡü ḡaşı fesāne siḡr efsūn u fūsūn  
Yat uyu ey tıfl-ı nevres ben saña naḡl ideyim  
Biḡte olmuş elenmiş nesne pürvizen elek

Yoḡısa ‘aḡlıñ eger aḡḡkāmiña sen de inān  
Ülkere pervīñ dirler ‘arş-ı a‘lā gerzmān  
Dā’imā eflāke devrān iderler bī-gümān  
Żühre nāḡid ü şaman uḡrısı olmuş keḡkeşān  
Rüz u şeb maḡfuz olsun mülket-i İslāmiyān  
Merz ser-ḡad adıdır ser-ḡad aḡası merz-bān  
Vaşfını teḡāvül iderler ‘aşḡla ḡasret-keşān  
İç yüzünden şoḡbet açmaz bunlarıñ ehl-i beyān  
Ḳula at yek-rān binilmişden kināye zir-rān  
Ḳaş başına ḡoca ḡarılar iderler her zamān  
Daḡı efsāne ḡikāyet hem dinürmüş dāsitan  
Diḡḡat eyler her bir emrinde ḡürūh-ı nüktedān

Serzenişle hürd olur dâ'im derûn-ı ehl-i dil  
Aķıcı cüyân çekiden tamlamak bâred yağan  
Eşk-i çeşmim mâcerâsın açmadan kaçdım saña  
Bismil olmuşdur boğazlanmış büriden kesmedir  
Cevr ile kıanım kıurutduñ var mı cânım fâ'ide  
Yara zaķım u yârelî zaķmîn daķı zaķm-nâķ  
Ol taķib-i cânâ şordum gönlümüñ zaķmın didi  
Bel miyân olmuş vasať ma' nâsına daķı gelür

Şarmış ol nâzik teni aġyâr zevķinden dimiş  
Fârsî örgendim oldum böyle tatlu dillü ben  
Ben de bilseydim Lebîbâ dir idim Vehbî gibi

Dögmedir kübiden ü mihrâs ma' nâsı havân  
Eşk-i çeşm-i ' aşık giryân-ı zâr u nâtüvân  
Mičeked tamlar dimek kıan tamlayıcı hün-çekân  
Dest-i cevriñde tutar ol şüh tîġ-ı bî-amân  
Muħħ ilik ma' nâsına gelmiş kemikdir üstühân  
İtdi gönlüm hancer-i nâhüt ile bir cânsitân  
Di teşennüc olmuşa bâsür u pür-hün tolu kıân  
Var mı yok mu bilmem ammâ aşlı ey nevr-es-i  
civân

Kuşaġa dirler kemer hem ince belli mü-miyân  
Ögredir tûñilere sükker gibi nuťķum lisân  
Fârsî amühthem geştem çunîn şîrîn-zebân

(Mefâilün Mefâilün Mefâilün Mefâilün)

Mübârek ferruħ u ferħunde vü ma' mürdur âbâd

Dil-i ' uşşâķ ġâhi iltifat vü ġâh cevriñile

Di peyker şürete Erteng bir şüret kitâbıdır  
Çıkardı anların da naķşını encâmıda gerdün  
Siyeh-çerde di esmer çehreliye yâ' ni gendüm-ġün  
Bir aşub-ı cihânı sevdim ' âlemde neme lâzım

İçinde ay görünmüş bir kıuyudur çâh-ı Nahşeb hem

Derünümde gören ' aks-i kıamer-tâb-ı ruħuñ şandı

Direfş-i ġâveyânî şol deri bayraķ ki itmişdir  
Kazârâ ol ' ilmde vefķ-i şaddır şad olup itdi  
Muħâba ihtirâz oldı daķı pervâ o ma' nâda  
Kıapusunda nigârîñ âh u feryâd itmeden kaçdım  
Keder olsa göñülde ġâr ġâr u sük-i mâtemdir

Nigârî her görüşde ' aşık-ı rüsvâlâra mişvâr  
Beşik gehvâre mâm-ı nâf ebe kıarı daķı bâ-zâc

O tıfl-ı nevr-eside ' aşkı bâzîçe şanur ġüyâ

Teraħķum mihrbânî vü nevâziş oħşamaķdır hem

Muvaħķhidler derüñî dâ'imâ yâ Rab mübârek  
bâd

Sevinmiş ġurrem ü dil-şâd hem maħzündür nâ-  
şâd

Velîkin eylemez şüret-perestlik merdüm-i âzâd  
İki meşhür naķķâş adıdır Mânî ile Bihzâd  
ġüzeller zümresini eylemek ister isen ta' dâd  
İki maħbûbı çok şehre dinürmiş ġalluħ u Nev-  
şâd

Benim gönlüm ki eyler mihr-i rüy-ı yârdan  
istimdâd

O aydur mâh-ı Nahşeb ibn-i Muķanna' eylemiş  
icâd

Humâyün Fâl ile İrâniyânüñ kıuvvetin müzdâd  
Demirci ġâve Deħġâķî anıñla eyledi ber-bâd  
Fenâ işlerden erbâb-ı zekâyâ dâ'imâ mu' tâd  
Dimekdir her ne olur ise olsun her çi bâd-â-bâd  
Sürür-ı kıalbimiz itsün Cenâb-ı ġaķķ hemân  
müzdâd

Çaġırmaķ âh çekmekdir fiġân u nâle vü feryâd  
ġudâ ġayrû'l-halef ihsân ide bi'l-yemin ve'l-  
es' âd

Çocuk küdek yeñi toġmuş olan nev-zâde vü  
nev-zâd

Niyâzım senden ey mehpâre ancaķ tıymadan  
ħussâd

Seniñ gibi cefâ vü cevri ü nâz ü fitneye mâ`il

*Cehâlet oldı nâ-dânî ma`âzallah dimek bir kes  
İki `âlemde elhaq kâm-bin ü kâm-rân olmuş  
Di taşlu yire sengistân taşlık senğlâh olmuş*

Bu mışra` gelmiyor terdîfe yükseldi gibi mazmûn  
Çi miğüyî ne söylersen nemîdânend bilmezler  
Tecâhül eyleyüp dirdi beni gördükde ol meh-rû  
Mefâ`îlün mefâ`îlün hezecedir bahriniñ adı  
Bihamdillah ve`l-mine Lebîbâ `ilm ü `irfanı

*Sitemger dindi zâlim kimseye zulme dinür bî-  
dâd*

İder `âkil olan `ilm ü hünerle dâ`im istisa`ad  
Bilici kimsedir dânende dâniş `ilm ü isti`dâd  
Raħmsizlikle yâruñ gönlü dirsem olmaz  
istib`ad

*Daħı dîvâruñ adı lâd u dîvâruñ dibi bün-lâd  
`Abeşdür nazm u şi`ri eylemek câhillere inşâd  
Kücâyî kanğı yirdensiñ tûyî bigâne sensiñ yâd  
Bu deryâ-yı kemâli eyledi Vehbî faqat icâd  
İşitdüm hâceden bir bir şinîdem yek yek ez-  
üstâd*

(Fâilâtün Fâilâtün Fâilâtün Fâilün)

*Raħş at parlayıcı raħşende parlaq tâb-dâr  
Âb u tâb u hüsnuñü vaşf itmeden maqşûdumuz  
`Aşıkın ma`nâsı olmuş döstâr u döstâr  
Kâbil olsa hâlini söyledi `aşık yârına  
Dâd-ger `adl idicidir cevri idici zûr-kâr  
Felek maqşûdı iden sâhil-i res mülk-i emel  
Kocmaya dindi der-âğûş u daħı âğûšten  
Yan çizer benden dilârâ varmıdır bir fâ`ide*

*Sâhten düzmek daħı yol taqımıdır berg ü sâz  
Ülfet idüp yâr ile her rûz u şeb hâl-i raķîb  
Şol ki me`kulâtıdan meyħûş ola hûş-ħôr dinür  
Şervet ü sâmânuñı fâş itme kim güçleşmesin  
Oldı fikr itmiş nehîden hem sigâliş öyledir  
Eyleme ef`âlde te`cîl zirâ ħayr olan  
Şulħ ma`nâsındadır ya`ni barışmağ âştî  
`Âķibet meħûldür itme heves dilerse de  
Tasalu endûh-gîn u tasa olmuşdur fejîm  
Başka bir nâm istemem çünki firâk-ı yâr ile  
Dâz mefhûmî binâ-dâzâr hem mi`mâr imiş  
Dil tutuşdu germi`-i ħasretle sönmez güyiyâ  
Rîze rîze pâre pâre tartâğandır tert-mert  
`Aşıkıla dîvâne oldum şimdiki `aqlım benim  
İş feyâr u işleyiciye feyâr-âver dinülür  
İbtidâdan intihâsın fikr ider `âkil ise  
Avlamak oldı şikârden hem demîden öyledir*

Esbi nâz u `işveye olmuş o mehpâre süvâr  
Pek letâfetlü tarâvetlü dimekdir âb-dâr  
Kendüye düşmen şanur üftâdesin ammâ nigâr  
Birbirine râst gelmek dî-çihâr ile dî-çâr  
`Âķil eyler her işinde i`tidâli ihtiyâr  
Furşat u `aşr u zamân daħı hevâdır rûzgâr  
Bilürem ammâ nedir çâre rîzâ virmezse yâr  
Hem kenâr olmuş kucağ almağ kucağa der-  
kenâr  
Küy-ı yâre `azm iden `aşıklar için âh u zâr  
Muntazamdır sâz mend ü pek muvâfîk sâz-kâr  
Tatlu tatlu çok ta`âm itmeklige olur medâr  
Hem güvâriden siñirmek ħazmı âsân ħoş-güvâr  
Çavlı u fi`le ibtidâda `âķile lâzımlı kâr  
İşde te`ħîr vü te`enni eylemekdir bürd ü bâr  
Herkes ile merdüm-i dâna dile dâ`im şi`âr  
Cenk imiş pür-ħâş ü rezmi ü gîr ü dâr ü kârzâr  
Yâr u yâver `aşık-ı âşüfteye ey gül-`izâr  
Kâlbi maħzûn ħâtırı mecrûħa dirler dil-fiğâr  
Ĥâtır-ı vîrâmı ta`mîr iden ehl-i iktidâr  
Yaz evi taħkem daħı muħkem dimekdir üstüvâr  
Şîne-i `uşşâķı ħam-keş kâkül-i müşķin târ  
Ĥurd-mürd ufağ tefek ya`ni tağılmış târ u mâr  
Ĥayra sa`y it ki olur her kâr-ı encâm âşikâr  
İş tutucu kâr-dâr iş güc dimekdir kâr [u] bâr  
Şayd-gâħında turur murğ-ı dil-i `uşşâķ-ı zâr

Küy-ı dilberden çıkarken gördüm ağyârı didim  
Her ne ister isen iste dâ'imâ Allâhdan  
Herkese 'arz eyleme dil-ḥ'âhînî ancaḳ Lebîb

Sürgün avı çerge vü daḥı naḥcîr ü şikâr  
Bendegânîñ maṭlabın iḥsân eyler Girdgâr  
Her çî mîḥ'âhî bicü hem-vâre ez-Perverdgar

Taḥmîs-i Muṭarraf (Fâilâtün Fâilâtün Fâilün)

1  
“Oldı yardımcı mu'âvin hem mu'în”  
Bî-kes ü nâ-çâra Rabbü'l-âlemîn  
Eyleyüb dâ'im tazarru'la enîn  
Haḳḳ Te'âlâya gürûh-ı mü'minîn  
“İsteriz yardım dimekdir nesta'in”  
2  
“Hep içenler oldı lezzet-yâb hem”  
Çeşmesâr-ı luṭf-ı Haḳḳdan dem-be-dem  
Teşnelik görmez hemîşe lâ-cerem  
Vaşf-ı pâkinde anîñ gâyet ehem  
“Dinmek olmuş lezzeten li's-şâribîn”  
3  
“Cennete dinmiş cinân ḳalbe cenân”  
Bâğ-ı cennetdir ḳulûb-ı mü'minân  
Anlara tevḥîd-i Haḳḳ vird-i zebân  
Haḳḳlarında dinse lâyıḳ her zamân  
“Ḳalble taşdıḳ idenler mükinîn”  
4  
“Ḥuld imiş hem cennetüñ bir adı da”  
Dâḥîl idüb Haḳḳ bizi dilşâd ide  
Vardır anda dürlü dürlü mâ'ide  
Ḳısmet olmaz lîk şaḥş-ı fâside  
“Ehl-i taḳvâ câyı meşva'l-muttaḳîn”  
5  
“Cennet-i a'lâda maḥşûşa daḥı”  
Bir selâmetle geçübde berzaḥı  
Görmez iseñ luṭf-ı Haḳḳ'la düzaḥı  
Rabbimiz iḥsân iderse ey âḥı  
“Beyt-i ḥamd olmuş maḳâm-ı şâbirîn”  
6  
“Siz girün ey mü'minîn aña ebed”  
Böyle fermân eyledi Rabb-i Şamed  
Naşş-ı Ḳur'an ile müşbetdir sened  
Sermedi zevḳ eyleyiñ bî-ḥadd u 'add  
“Dâḥîl oluñ fe'dḥulûhâ ḥâlidin”

7  
“Pür-ziyân olmaḳda ancaḳ kāfirân”  
Râh-ı ḥüsrânuna dâ'im ol divân  
Maḡfret bulmaz aşla müşrikân  
Naşş-ı Ḳur'an ile olmuşdur beyân  
“İnneme'l-küffâru kânü ḥâsirîn”  
8  
“Ḡuşşalanmazlar dimekā lâ yaḥzenün”  
Cennet-i a'lâda aşlâ müslimün  
Olmaz anlar da küdürât-ı derün  
Zevḳ u şâdıda olurlar dâ'imün  
“Cümlesi emniyet üzre âminîn”  
9  
“Hem yedinci gökde 'illiyîñ maḳâm”  
Çün odur ser menzil-i dârü's-selâm  
Kim varsa olur anda şâd-kâm  
Ḳısmet itsün cümleye rabbü'l-en'âm  
“Şâ'id olur aña rûḥ-ı mü'minîn”  
10  
“Çünkü ḡılmân oldı ḥuddâm-ı âdem”  
Her birisi nûr-ı maḥş u muḥterem  
Mü'minîne eylemiş Bârî kerem  
Hem daḥı düşîze vü feraḥ şiyem  
“Anda cennet kızlarıdır ḥürî'in”  
11  
“Şol melekler ki yazar a' mälimiz”  
Kârımız eṭvârımız aḥvâlimiz  
Olur ol defterde heb ef'âlimiz  
Eyleyen taḥrîr cümle ḳälimiz  
“Anlara dinmiş kirâmen kâtibîn”  
12  
“Şâhidiz Haḳḳ Tañrısı her 'âlemün”  
'Arş u kürsînin ü cinn ü âdemün  
Derk olunmaz zâtı Haḳḳ-ı ekremün  
Biz deriz vaşfında Rabb-ı erhamün  
“Neşhedu'l-lâhe ilâhe'l-'âlemîn”

13

“Ehl-i küfrün ahr ile ol haliki”  
Müselmnün nsır hem maliki  
Yarlıar rah- Hudaya saliki  
ahr ider tevidini her tariki  
“nehu bi-hizyi muzi-kafirn”

14

“deme şeytndur ham u mubn”  
Cmleyi hıfz ide Rabb’- alemn  
Aldadur insn ol kafir- lan  
Emrini tutan olur duza harn  
“Mekr  şerrinden amn olma emn

(Failtn / Feiltn / feiln)

“Mi zefe alıclarn sazi”  
Hub şada zeva gider balıca  
“Hem gzel şara tedaub dimedir”  
ş- dil-şudenin matlbu  
“Old nube vu neave şolkim”  
Gnlm ey yr saa eşyadan  
“azv imi dşmen ile uramaq”  
Harbden amaq gnahkrlıdır  
Bu szi fiye itdi icb  
“Mervei belde-i Merv’e mensb”  
“Dindi ifam byklendirmek”  
Kimseyi eyleme takr alı  
“Henber at kineyicidir şhil”  
ab- yekrane sz olmaz nazmm  
“ki khin idiler Şa u Sah”  
Bunlarn vat- cehletde aceb  
“Tercememde szmi gizleme yok”  
Bilinr neyse meal- matlbu  
“Nazmmız ol hitame nezdk”  
Bu kadar eyleyebildim terdf

Hu olursa ne gzel avz  
“Taniye rlamaa gz”  
Maadım vafdan ol annz  
“Dil-bern eylemesidr nz”  
Dilber ann ola nam- efrz  
“Ola şeyn seilen mmtz”  
Eyleyp mear gede ser-bz  
“Kafire cenge gidendir z”  
“Dir Acemler Arabye Tz”  
Aslnn geri degil dem-sz  
Salamak her ne olursa rz  
“deme eylemege i zz”  
Pek mbrek olur esb- tz  
“Hem şhil olmu ann avz”  
Didi nal eyleyen efsn-bz  
“Şhreti var da khin- hz”  
ltizm oldu faat icz  
“Leyse f tercemeti elgz”  
Gsterp a ide- i cz  
“oa ttsun zref bu az”

şbu terdft- şa irneyi havi mecelle- fahane tavimhane- amirede tab u temşil klnmıdır.  
Fi 9 za sene 1263

## KAYNAKLAR

- BANARLI, Nihad Sami (1987) - *Resimli Türk Edebiyatı Târîhi*, İstanbul, C. 2, s. 782.
- CEYHAN, Adem (2008), “Yayaköylü Ahmed Reşid Efendi'nin Nuhbe-i Vehbi Şerhi”, Kırkağaç Sempozyumu Bildirileri, Manisa, s. 116-117.
- ÇİFTÇİ, Ömer (2007) - *Hâtimetü'l-Eş'âr - Fatin Dâvud*, Ankara, s. 362.
- DEVELLİOĞLU, Ferit (2005) - *Osmanlıca Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi, S. 1044.
- İNAL, İbnülemin Mahmut Kemal (1988) - *Son Asır Türk Şairleri*, Dergâh Yay., C. 2, s. 868-873.
- KILIÇ, Atabey (2007) - “Türkçe-Farsça Manzum Sözlüklerden Tuhfe-i Vehbî (Metin)”, Turkish Studies Volume 2/2 Spring, s. 410-475.
- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi (1986), “Mehmed Lebib Efendi”, Dergâh Yay., C. 6, s. 76.
- YURTSEVEN, Necmettin (2003) - *Türk Edebiyatında Arapça - Türkçe Manzum Lugatlar ve Sünbülzâde Vehbî'nin Nuhbe'si*, Basılmamış Doktora Tezi, Ankara.
- YILMAZ, Emel (2008) - *Yayaköylü Ahmed Reşid Efendi'nin Şerh-i Nuhbe-i Vehbî Adlı Eseri*, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Manisa, s. 4.